

Translation Quarterly

Nos. 60 2011

Special Issue on Chinese

Translation History

香港翻譯學會出版

Published by

The Hong Kong Translation Society

翻譯季刊

二〇一一年
第六十期
中國翻譯史專輯

《翻譯季刊》

Translation Quarterly

二〇一一年六月 第六十期

No. 60, June 2011

版權所有，未經許可，不得轉載。

All Rights Reserved

Copyright © 2011 THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

ISSN 1027-8559-60



The Hong Kong Translation Society has entered into an electronic licensing relationship with EBSCO Publishing, the world's most prolific aggregator of full text journals, magazines and other sources. The full text of the *Translation Quarterly* can be found on EBSCO Publishing's databases.



翻譯季刊

Translation Quarterly

香港翻譯學會
The Hong Kong Translation Society

創刊主編 **Founding Chief Editor**

劉靖之 Liu Ching-chih

主編 **Chief Editor**

陳德鴻 Leo Tak-hung Chan

執行編輯 **Executive Editors**

倪若誠 Robert Neather 潘漢光 Joseph Poon

副執行編輯 **Associate Executive Editor**

邵璐 Shao Lu

書評及書話編輯 **Book Reviews and Book News Editor**

楊慧儀 Jessica Yeung

編輯委員會 **Editorial Board**

劉靖之 (主席) Liu Ching-chih (Chairman)

陳德鴻 Leo Tak-hung Chan 金聖華 Serena Jin

黎翠珍 Jane Lai 倪若誠 Robert Neather

潘漢光 Joseph Poon 黃國彬 Laurence Wong

顧問委員會 **Advisory Board**

鄭仰平 Cheng Yang-ping 葛浩文 Howard Goldblatt

賴恬昌 Lai Tim-cheong Wolfgang Lörcher

林文月 Lin Wen-yueh 馬悅然 Göran Malmqvist

羅新璋 Lo Xinzhang 紐馬克 Peter Newmark

余國藩 Anthony Yu 奈達 Eugene Nida

余光中 Yu Kwang-chung 沈安德 James St. André

Mona Baker Gideon Toury

Cay Dollerup

編務經理 **Editorial Manager**

李燕美 Samantha Li

Translation Quarterly No. 60, June 2011

Special Issue on Chinese Translation History

中國翻譯史專輯

目錄 CONTENTS

v Chief Editor's Note

論文 Articles

- 1 中國翻譯史研究的現狀與展望 王建開
- 36 中國英漢漢英翻譯教材編寫發展史論 陶友蘭
(1949-2009)
- 67 經典的重構
——一部《古蘭經》漢譯批評史的設想 張 旭
- 99 稿約凡例 Guidelines for Contributors
- 103 徵求訂戶啟事 Subscribing to *Translation Quarterly*
- 105 訂閱表格 Subscription and Order Form

Chief Editor's Note

It has been a long time since the *Translation Quarterly* carried a special thematic issue: in 2001, nos. 18-19, a double issue, feature seven articles and a bibliography on fiction translation. The idea for the present issue was initiated some three years ago by Wang Xiaoyuan, Director of the Research Center on Translation at Shanghai University. To him the Editor would like to express the sincerest gratitude.

From different perspectives the authors of this issue investigate the history of translation in China. Wang Jiankai, of Fudan University, addresses the many problems associated with doing research on this subject. More specifically, he points out four areas of concern: the statistical data of translated texts, the historical material to be covered, the citation of second-hand sources, and the judicious use of English references. One main shortcoming, he stresses, is the lack of originality in historical research. Using first-hand material from foreigners who came to China in the 19th and 20th centuries, he illustrates how and where original ideas can be discovered. Also from the School of Foreign Languages and Literature, Fudan University, is the second contributor to the present issue, Tao Yaolan. The materials that interest her are, quite unwittingly, textbooks used in translation classes from the time of the founding of the People's Republic in 1949. For her, tracing the history of the compilation of translation

textbooks in China “not only makes translation history in China more complete, but also adds something new and exotic to the translation history of the world”. Zhang Xu, our third author who is based in Zhongnan University in Changsha, Hunan, ventures into a different terrain – that of Chinese translations of the *Qur’ān* over a 200-year period. While many others have written translation histories of this well-known Islamic holy book, Zhang promises something different: he wishes to test the viability of the descriptive approach to the writing of translation history.

We will let history speak for itself, then.

Leo Chan

June 2011

中國翻譯史研究的現狀與展望

王建開

Abstract

Research on the History of Translation in China: The Present Situation and Future Prospects (by Wang Jiankai)

By analyzing the existing research by scholars in mainland China, this paper points out weaknesses in four areas involving the statistical data of translated texts, the historical material to be expanded, the citation of second-hand sources, and the use of English references. Further, this paper suggests practical measures for improvement. In particular, the different sources of the translated texts are offered, where the numbers and statistics could be grouped in order to form an integrated database. Such a new database would be a rich pool from which new findings can be made. Secondly, the text types and scope of historical material need to be further expanded to cover other fields of research or other branches of literary studies, in order to gain a more comprehensive perspective on the relation between social background and translation events. Thirdly, more citations should be made of the first-hand sources so as to produce more convincing conclusions and offer information available for further research. Lastly, through a study of the books written by foreigners who came to China in the 19th and 20th

centuries, more facts will emerge, providing wider evidence from which original ideas would be derived.

一、中國譯史研究之繁榮

中國內地的翻譯史研究^[1]近年來日漸興盛，成就斐然，引起了學者的評析（穆雷，2000: 44-48）。此外，以下的一系列資料也進一步勾勒出這一發展的趨勢。首先從數量來看，翻譯史的論著增長明顯。統計顯示（文軍，2007: 66），1978-1992年間，中國大陸有關翻譯史研究的論著共 222 篇（部），而在 1992-2005 年間則達到了 651 篇（部）。微觀來看，筆者統計了《中國翻譯》1999-2009 年刊載的翻譯史論文，在此期間該刊先後開設了“翻譯史話”、“翻譯史研究”、“譯史縱橫”欄目（2002 年例外），刊載的翻譯史論文呈快速增長趨勢：前五年（1999-2003）共計 9 篇；後六年（2004-2009）共計 47 篇（包括 4 篇對翻譯史專著的評論）。翻譯史專著方面，近年來已出版了數十種，並誕生了首部翻譯通史。^[2]在叢書方面，引進出版了幾套國外的成果：“翻譯研究文庫”（外語教學與研究出版社）、“國外翻譯研究叢書”（上海外語教育出版社），以及“中華翻譯研究叢書”（湖北教育出版社）、“譯學新論叢書”（上海譯文出版社）、“翻譯研究論叢”（香港中文大學翻譯研究中心、北京大學出版社出版）。再者，翻譯研究刊物也在連續推出，僅 2009 年在上海就出版了三種：《翻譯教學與研究》（復旦大學外文學院主辦）、《翻譯史研究》（香港中文大學翻譯研究中心主

辦)、《東方翻譯》。^[3] 2009年6月,香港中文大學在廣東外語外貿大學翻譯學研究中心舉辦了“閱讀翻譯史學:第一屆中國翻譯史研究暑期班”。^[4]

與此同時,翻譯史還進入了高等教育體制,已有學者開始嘗試把中國翻譯史的內容融入高校的本科外語教學(王菊,1997:97-98)。另有高校為英語專業本科生和研究生開設以“翻譯史”命名的課程。^[5] 2007年,內地16所大學開始招收翻譯專業碩士(MTI),其中的選修課包含“中西翻譯簡史”。甚至,翻譯史的內容還進入了試卷。例如,高等自學考試“中國現代文學史”的試題中即有關於《新青年》外國文學專號的選擇題。^[6] 上述情況引起了國家社科研究計劃決策層面的關注和扶持,在有關的科研指導計劃上,翻譯史研究被明確列出。《教育部人文社科研究“十五”規劃(外國文學部分)》提議把外國文學在中國的翻譯和接受研究列為“十五”期間的一項重點課題。^[7] 2008年,國家社科基金專案指南明確設置“譯介學”的內容。緊接着,2009年,國家社科基金項目指南在“外國文學”項目下新設“百年外國文學翻譯史”的子項目。在具體的審批上,譯史研究也得到明顯支援,2005年,教育部人文社科研究項目同時批准了三項中國翻譯史研究項目立項。^[8]

二、中國譯史研究的現狀：存在的問題

以上的簡要回顧表明,中國的翻譯史研究成績顯赫。然而仔細查看,仍存在明顯的不足,其中一些已成為進一步深入的瓶

頭，若不能很好解決，中國的翻譯史研究將難以深化。在此，筆者特提出以下幾個亟待突破的問題，供研究者思考。

（一）首先是譯本統計。在過去一百多年的各個歷史階段中，如清末民初、五四新文學運動、現代中國三十年、1949 至 1978 年等，到底產生了多少文學譯本，一直沒有準確的資料，長期停留在舊有的統計，沒有拓展。而且，相關論著給出的數字各說不一，“據不完全統計”成了常見的口頭禪，^[9] 卻缺乏令人信服的依據，急需完善。有一則統計說，建國後的九年裏（1949.10-1958.12），美國文學譯作有 228 種（袁可嘉，1959: 86），超出了另一則中華人民共和國成立後十七年（1949-1966）統計的同類譯作：215 種（孫致禮，1996: 3），如要引用，不知如何取捨。^[10]

譯本數量不確切，難以看到一些重要現象，也無法得出新的論點。畢竟，在近現代各個歷史階段，中國翻譯史的重大現象，如譯介趨勢與轉向、文學譯作的接受、中外文學關係等，都是用數位說明的。以下按發生年代略舉數例。

在中國近代史上，廣學會曾積極譯介西書。研究者（熊月之，1994: 564-566）把該機構 1900 年以前出版的西書（中譯本）編製成詳目展示，雖然只有 56 部（僅是“要目”），但基於此資料的結論總算有了根據：“廣學會在晚清西學東漸史上，佔有相當重要的地位”（熊月之，1994: 559）。

為了說明中國近、現代出現的文學譯介高潮，有編者（施蛰存，1990: “導言” 17-18）依據《小說林》的“書目”（徐念慈，1908a: 1-10）、《涵芬樓新書分類目錄》、《民國時期總書目·外國文學卷》等資料，對照了 1890-1919 年、五四運動到

1950 年、1950 年到 1989 年這三個階段的外國文學譯本數量，總結說，“經過這一次的查核，我們才發現，從 1890 年到 1919 年這三十年，是迄今為止，介紹外國文學最旺盛的時期”。

五四之前翻譯的外國小說，通俗類的偵探、言情小說居多，英國柯南道爾有 32 種、哈格德 25 種，是當時中文譯作最多的兩個外國小說家。但此二人在五四以後的中文譯作分別只有 5 種和 6 種，遠遠低於托爾斯泰、莫泊桑、屠格涅夫、契訶夫、泰戈爾等人表現社會問題的作品譯介數量（陳平原，1989: 52）。這一組數字的對比可以支援這樣的觀點：翻譯界發生了轉向，開始以“為人生”（“文學研究會”的主張）、“足救時弊”^[11]作為譯介的選擇，意圖是反叛中國傳統閱讀的消遣傾向。這一轉向也在林譯小說的出版轉折上得到見證。一則依據《中國近代現代叢書目錄總目》（上海圖書館 1979 年編）的統計顯示，商務印書館於 1914 年 6 月出版的《林譯小說叢書》^[12]共 100 部（上、下集），足見其受歡迎的程度。^[13]但自 20 世紀 20 年代中期以後，規模銳減，^[14]折射出讀者趣味的轉變（王建開，2003: 40, 58）。

為了揭示《新青年》雜誌從文學革命到政治革命的轉向，林立偉（1999: 57-60）統計出翻譯作品在該雜誌前九卷的比例，並製作了兩個圖表，以曲線顯示：翻譯佔總字數的 24%，其中，文學作品僅佔一半，可見受到的重視明顯偏低。

關於翻譯與創作的關係，從二三十年代影響較大的幾套叢書中的譯著比重可以見出端倪：《小說月報叢刊》包含譯著 32 種，佔總數的 53.3%；《文學週報社叢書》包含譯著 12 種，佔總數的 42.9%；《文學研究會叢書》包含譯著 61 種，佔總數的 57%。秦弓（2005: 89）用這些資料論證說，當時新文學家把翻譯與創

作視為同等重要之事，二者相互促進。

20 世紀 30 至 40 年代，有關戰爭主題的英美譯作明顯上升。一則統計列出 1939-1945 的此類英美譯作數量並加以分析，指出這種譯介的轉向潛藏着譯者的用意：以譯作配合中國抗戰（王建開，2003: 225）。

建國後，外國文藝作品譯介又有一次繁榮。研究者（卞之琳等，1959: 47）仍然是用數字來證明：在最初的 10 年（1949.10-1958.12），文藝譯作（主要來自蘇聯，包括舊俄）多達 3,526 種，佔同期同類譯作總數的 65.8%。引用者本意是想說明當時譯介的成就，同時也無意中給敏感的讀者提供了一個視角：這種一邊倒的譯介傾向是當時的政治語境所致。

跨度更大的中國翻譯史論述，也是依靠數字說明傾向。王友貴（2006: 58）統計了 1899-1979 年間譯入中國的文學譯作，並直陳此舉的意圖“一是祈望這些數字對讀者有具體而直觀的幫助，二是從這 81 載的漢譯文學書目統計中，能夠宏觀地審視中國同域外文學交往的歷史事實，且窺見事實背後某些影響翻譯選目的非文學因素”。

不誇張地說，缺少了宏觀或微觀的譯本統計，僅憑理論分析某個翻譯史現象或事件，很難得出令人信服的結論。

（二）其次是史料的挖掘。如果說翻譯研究的進步有賴於新觀點或新材料（Williams et al. 2004: 2），在很大程度上依靠史料說話的翻譯史研究也是一樣，其學術突破有賴於新材料的誕生或是用新方法對現有材料作分析（孔慧怡，2005: 10）。綜觀目前大陸的譯史論著，史料重複過多，少有獨到的挖掘。例如，莎士比亞譯名在近代中國的流傳，多年來的研究都引用上海墨海書館

1856 年刻印的《大英國志》中譯本裏的“舌克斯畢”，而且幾乎都來自戈寶權（1964: 136）的說法。^[15] 後來，李長林等人（1997: 146-152）綜合各種來源，指出 1839 年林則徐在組織輯譯《四洲志》時就提到了“沙土比阿”，不但明確了原始資料，而且推進了該譯名出現的年代。還有葛桂錄（2004: 93）發現，該譯名稍後又見於《英咭喇紀略》（陳逢衡記於 1841 年，1853 年在日本刊行）。這些對莎翁其人其事早期傳入中國的研究是很好的補充。

（三）再者，二手資料引用過多且疏於核實。與史料陳舊相比，同樣突出的問題是史料引用的來源多為二手，即轉引。例如，明明是引用某人的言論，出處卻是另一人的著述。一條有關“戴着鐮鏹跳舞”的引用，原作者是英國的 Dryden，文獻顯示卻是中國學者。^[16] 假如文章作者花些工夫，設法查閱，完全可以找到此段原文的出處。^[17] 有的轉引甚至不交代出處，^[18] 令人無法確定其真偽，更不可取。

使用二手資料更大的問題在於疏於查證，一旦最初的引用出錯，在層層轉引的過程中便導致以訛傳訛。例如，鄧嘯林（1980: 73）說，“海倫·福斯特在三十年代作過這樣一次調查。她寫道：‘厄普東·辛克萊是最受中國人歡迎的美國作家。此外還有傑克·倫敦和約翰·里德。’……（〈現代中國文學運動〉，載《新文學史料》第一輯，頁 241）”。實際上，海倫並未作過調查。只是萊昂（Lyon 1934: 62-72）於 1934 年委託國立北平圖書館的袁同禮統計了當年該館讀者借閱的各國文學譯作，其結果的美國部分顯示，辛克萊的三部小說借閱最多。之後，海倫以她的筆名寫了一篇論文（Wales 1936: 335-355），引用了這個調查結

果。^[19] 鄧嘯林的文章張冠李戴，誤把這則引用當作原作。近年來有的譯史論著未加查證，對此史料照搬，^[20] 結果把原本的誤引延續下去。實際上，鄧嘯林引用的譯文（文潔若譯）來自《新文學史料》第一輯的第 241 頁，該頁下方就有“大衛·威拉德·萊昂在〈過去十年來的中國文學〉一文中對中國人的讀書習慣作了有意思的反映”的字樣，已經交代了出處，不應該出錯（引用要完整，不應斷章取義）。

由於二手資料使用過多，有學者提出要重寫中國翻譯史，原因之一便是“現有的翻譯史傾向於引用的多半是第二、三手資料，同時也頗愛引用名人評語，很少再加考證或思考”（孔慧怡，2005: 10）。這絕非危言聳聽，而是中肯的提醒。

要避免誤引，必須要核實。對於引用的資料，理應查對資料是否屬實，這是研究者不可推卸的學術責任。翻譯史的史料錯綜複雜，一不小心就會失誤。張華（1981: 59）這樣說道：“《新青年》雜誌出過蕭伯納專號，譯載了他的劇作”。筆者仔細核查《新青年》各期，未見此專號，查閱其他涉及《新青年》的研究論著，亦未見此條史料，疑為“易卜生專號”（《新青年》第 4 卷第 6 號）之誤。^[21] 那麼“蕭伯納專號”是否全然是空穴來風呢？據筆者的核查，在《新青年》第 4 卷第 6 號（該期有“易卜生號”）的內頁，同時刊登了兩款啟事（原文無頁碼）：“本社特別啟事（一）”／“英國蕭（姓）伯訥（名）G. Bernard Shaw 為現存劇作家之第一流，著作甚富。本社擬紹介[介紹]其傑作於國人，即以十二月份之《新青年》為‘蕭伯訥號’。擬先譯《人及超人》*Man and Superman*，《巴伯勒大尉》*Myir [Major] Barbava [Barbara]* 及《華倫夫人之職業》*Mrs. Warren's Profession* 三

劇。海內外學者如有關於蕭氏之著述，請逕寄至本雜誌編輯部，為禱。／“本社特別啟事（二）”／“本社擬於暑假後，印行《易卜生劇叢》，第一集中含《娜拉》，《國民之敵》，及《社會棟樑》三劇。此外並有胡適君之序言，解釋易卜生之思想。特此佈告”。但是，這兩則預告後來都沒有實現或出版。^[22] 很有可能，引用者以為預告就是現實，沒有加以查對，導致失誤。

（四）外文史料的缺失。中國翻譯史所涉及的年代，是中國的近現代，其間，中國與英美等國在多個領域有過頻繁交往（許多是不平等的甚至是受欺辱的）。在此歷史時期，外國來華人士人數眾多（孫瑞芹，1981: 544-642），他們設立各類文化機構（郭衛東，1993: 464-503），撰寫、翻譯、出版了數量可觀的論著（英文書籍居多），涉及中國哲學、歷史、社會、文化、教育諸方面。由於思維傳統和研究方法迥異，他們的觀察和記錄有其獨特性，其中許多是本土人士習以為常而忽視的現象，當中潛藏着豐富的資源。假如對此深入挖掘，將有助於得出新發現，進而推動翻譯史研究的發展。

目前的實際情況是，就近三十年來看，翻譯史研究對外國人關於中國的著述不是涉獵不夠的問題，而是基本忽略。難怪有評論（Zhu 2004: 332-345）認為，中國的翻譯研究是中文翻譯研究。^[23] 甚至，翻譯成中文的外文史料也很少使用。此一薄弱環節限制了研究者的視野。

現有的中國翻譯史專著，基本不使用英文或外文文獻，^[24] 視角不免單一。

舉例來說，《聖經》的蒙古文譯本是研究《聖經》譯入中國的重要史料。其中一則說，義大利的蒙高維諾（John of Monte

Corvino) 教士在 1305 年 1 月從“契丹國汗八里城”(即現今北京) 給教皇的第二封信中自稱, 已將《新約全書》全部譯成韃靼文字(即蒙古文)。翻譯史論著在引用此條史料時, 要麼是轉引、要麼不給出處。^[25] 這些轉引(中文)多數來自張星烺(1930: 111) 的專著, 而事實上那是譯文(見該書第 320-324 頁), 作者注明譯自“亨利玉爾《古代中國聞見錄》第三卷第 43-51 頁, 並在卷末(第 607 頁) 的“引用外國書目”的第一條列出“亨利玉爾古代中國聞見錄(英文)”及英文原著的書名, 但沒有出版社及出版年月等細節。據筆者所見的影印資料, 實際出處是 Yule (1866: vol. 1. 202) (共 4 卷, 倫敦出版)。作者的“呈獻與前言”(“Dedication and Preface”) 寫於 1866 年 7 月 23 日, 卷首還有出版者 The Hakluyt Society 理事會為該學會創建 19 周年寫的“Report for 1866”。此書詳細敘述古代西方國家與中國在商業等方面的交往, 英文原著的目錄第 104 項標題是“Cathay missions to Cathay, &c., John of Monte Corvino”(蒙高維諾自稱的蒙古文《聖經》即在該項)。此書出版時間較早(但絕非年代久遠), 確實不易查得。但如果懷有追求真相的學術理想和眼見為實的學術準則並想方設法, 可以查到原始資料, 起碼要盡可能接近第一手(英文)資料, 如 Moule (1977: 176)。不可貪圖方便而隨手附上一個譯文。

外國來華人士不僅記錄和描述對中國的觀感, 還直接參與了中國的譯介活動。耳熟能詳的是來華傳教士, 他們除了致力於《聖經》的翻譯, 還把英語文學作品譯介給中國讀者。現存史料顯示, 英國小說、美國小說的第一個中譯本均出自傳教士之手。蘇格蘭傳教士賓威廉(William Chalmers Burns, 1815-1868) 受英

國長老會派遣來華，於 1853 年翻譯了英國作家班揚（John Bunyan）的宗教小說《天路歷程》（*The Pilgrim's Progress*）之第一部，在廈門出版。^[26] 另一部是美國作家貝拉米（Edward Bellamy）作於 1888 年的小說《回頭看記略》（*Looking Back, 2000-1887*），從 1891 年 12 月起連載於《萬國公報》，至 1892 年 4 月號刊載完畢。譯者是英國浸禮會教士李提摩太（Timothy Richard, 1845-1919），他希望向中國讀者展現“書中所描摹的一種理想的社會模式”，因而採用了節譯與編譯的手法（劉樹森，1999: 122-138）。除了把英語作品譯成中文，還有人把中國文學介紹到國外。美國記者斯諾（Allen E. Snow）編譯了《活的中國》（詳見本文“參考文獻”），收入魯迅等中國作家的短篇小說（英文版）。另一個美國記者伊羅生（Harold Isaacs）也曾委託魯迅、茅盾等人編選了一部中國現代短篇小說集《草鞋腳》並翻譯成英文。^[27] 這幾個例子是中美（中外）文學交流的重要史料，很有研究價值，但在翻譯史研究中鮮有提及。外國來華人士除了譯入、譯出，還對中國學者的翻譯活動進行評論。20 世紀初，中國知識份子大規模譯介各類外國名著，掀起一輪翻譯高潮，在中國社會產生了巨大影響。這也引起了外來人士的關注。美國學者芮恩施在他的專著（Reinsch 1911: 157-158）裏評析了嚴復等人的翻譯，稱讚他們在翻譯時創造出既準確又實用的中文新詞語，方便中國讀者瞭解西方的科學成就。

以上僅是有關中國翻譯史的浩瀚外文資料中的一部分，如能充分利用，很有幫助。提及這些例子也是想說明，借助外來者的眼光來反觀中國翻譯史（包括漢譯外）的事件，會獲得新的解釋，這就是外文文獻的價值。可以說，缺少相關外文文獻，中國

翻譯史研究是不完整的。

三、展望與期望

中國翻譯史研究在過去的三十年裏的確取得了令人矚目的成績，同時也存在以上所說的不足。研究者如能在這些（以及其他）方面有所突破，定能更進一步。為此，筆者提出如下意見，供各位同人參考。

（一）譯本的挖掘與清理。一方面固然要開闊思路，拓展史料搜集的範圍，由此有望發現譯本的新線索。另一方面更要看到，現有的各類譯本統計仍然處於被分散使用的狀態，亟待整合。例如，《民國時期總書目（1911-1949）》（書目文獻出版社出版，1998年該社更名為北京圖書館出版社後又重印）分為20冊，其中《外國文學》（以下簡稱《民·外》）、《文學理論·世界文學·中國文學》（以下簡稱《民·世》）和《語言文字》（以下簡稱《民·語》）3個分冊都有譯作且數量可觀。而研究者一般只引《民·外》的譯本資料，忽略了後兩種包含的同樣重要的譯作，遺漏較多。例如，僅《民·語》即收有“英漢對照西洋文學名著譯叢”、“英漢對照文學叢書”、“英漢對照文藝叢刊”、“英漢對照短篇小說集”、“英漢對照名家小說選”、“華英對照標準英文文學讀本”、“晨光英漢對照叢書”、“正風英漢對照叢書”等雙語形式的文學譯本，包括莎士比亞戲劇，都是《民·外》不收的（《民·世》的“前言”聲明：外語、語言類的書籍另歸入《民·世》和《民·語》），也從未計入現有

的其他譯本統計。僅此一項就足以使譯本的數量大大增加，並且很有可能得出新見解，如：這種漢英對照的外國文學名著譯作（注意：是譯本，不是注釋讀物）有的被當作教材用於當時中國的中等及高等教育，是否有這樣的目的：以此普及英語教育、從而配合“啟蒙”、“啟智”的社會語境？

又如，《中國現代文學總書目》（賈植芳等主編，福建教育出版社 1993 年 12 月出版），內設“翻譯文學卷”，收入 1917 年至 1949 年間出版的外國文學譯作共 3,771 種（包括附錄 1 “出版年份不詳的翻譯文學書目”的 57 種），其中有 600 餘種未被《民·外》收錄。

若把以上這些資料連同其他現有的譯本統計加以綜合整理，文學譯作必將朝其真實總量邁進一大步。

同時，如果可能，譯作統計最好配有篇目。曾虛白（1928: 1-25）編輯的《漢譯東西洋文學作品編目》列出譯作篇目，^[28] 作者據此指出當時中國的文學譯作在數量上遠不及日本，期待出版界多出文學譯作。田禽《中國戲劇運動》的第 8 章（1944: 105-136）“三十年來戲劇翻譯之比較”詳列 1908-1938 年間的 387 種外國戲劇譯本，每一部均詳列劇名、作者、譯者、出版者等細節（遺憾的是缺少年份）。同樣，馬泰來（1981: 60-103）列出林譯小說的全部篇目，佐證其共有 185 種之多。^[29] 孫致禮（1996: 221-239）的篇目包括 1949-1966 年間大陸出版的 245 種英國文學譯作和 215 種美國文學譯作，並有出版細節。這樣的列舉，不僅數字本身有據可依，也使數字的引用落在實處。相比只有數字的統計，配有篇目的資料在引用上當然更可靠。僅僅提供一個統計數字，難以令人信服。此外，新發現的譯作或出自新來源的增

補，也應附加出版細節。

如此積累，可逐步完善譯本統計的浩瀚工程。目前，譯本仍有遺漏，統計還需繼續。此項工作艱苦而細緻，要一點點地長期積累。例如，據筆者的資料，英國詩人艾略特（T. S. Eliot）的詩集《荒原》1939年由新詩社出版，^[30]沒有進入任何已有的譯本篇目統計。另一個特殊譯本是英國高爾斯華綏的小說《蘋果車》，1942年由西南聯大的吳訥孫譯出，當作畢業論文。^[31]

譯作數量的綜合整理有着重要意義，必將促進新論點的出現。這類事件已有發生，相信今後還將繼續。例如，翻譯史研究者曾有一個頻繁提及的說法，認為清末民初的翻譯作品數量超過了創作，以此為據支持“翻譯對新文學及中國社會產生了影響”的論點。“譯作多於創作”之說最初見於徐念慈，他對14家出版社於1907年出版的小說著譯書目作了統計，共計122種，其中創作約40種（1908a: 1-10），^[32]所以下結論說（徐念慈，1908b: 3）：“綜上年所印行者計之，則著作者十不得一二，翻譯者十常居八九”。之後，阿英（1937: 1）引用了這一資料並綜合其他來源提出他個人的數字（1,500種），由此得出相同的結論：翻譯多於創作（1937: 274）。後來的研究者多引用阿英的補充資料，不提徐念慈。^[33]直到《新編清末民初小說目錄（1887-1918）》^[34]基於更廣泛的來源得出新的數字，人們對那個曾經佔據統治地位的論點才開始有了不同的認識。該書作者把那段時期文藝期刊登載的各種長短譯文（傳統的譯作統計對此不計）全部收羅，結果顯示，同期的創作達到11,040種，翻譯4,974種，創作多於譯作（樽本照雄，2002: 2）。需要說明的是，《新編清末民初小說目錄（1887-1918）》的統計包括文藝期刊登載的各種

創作和譯文，不論篇幅長短都算作一種，這不一定客觀，但不失為一種新的統計方法和角度。雖然翻譯產生的影響並不完全取決於其數量多寡，新的譯作數字起碼使得翻譯史研究在史料拓展上邁進了紮實的一步。並且，新的譯作數字從一個側面對傳統的說法提出了挑戰，使我們窺見到以往譯本統計的局限以及可以開拓的空間。

譯本統計的另一項工作是細化，即分類統計。譯作的文本有各種類型，除了文學（小說、戲劇、詩歌）譯作，還有諸如散文及紀實類、傳記、偵探、軍事、科技、科幻等。這些類別的譯介起因與文學譯作的起因可能不同，若分別統計並仔細剖析，可以豐富翻譯發生學的探討角度，進而發現更多有關外國文本譯介與中國社會變遷的相互關係。

說到譯本統計的重要性，還想順帶說一下從譯本數字尋找突破口的的方法。研究者可以從觀察某種文類在某個時期的譯本資料入手，如果發現有數量的差異和不尋常，就要去探究背後的原因，一般都有收穫。例如，1949年前後英美文學在中國的譯介，由於政治，出現不平衡，首先直接體現在譯本數字上：賽珍珠在1949前後的譯本比較；法斯特的先走紅後淡出，等。由於翻譯傾向的變化往往反映在譯本資料上，所以，如果想要發現翻譯轉向、翻譯事件的起因、文學譯介的接受等重大現象，其中一個直觀的方法便是審視和發現某個歷史時期內的某個期刊、某個社團、某個作家、某部作品、某個文學流派、某種文本類型文本、國別作品等的譯介數量的變化，因為數量的變化是一個明顯和直接的信號和線索，其背後往往隱藏着重要的發生原因。這方面還有大量工作要做。例如，莎劇《威尼斯商人》中“庭審”一節在

20 世紀初的上海有頻繁的改譯、改編（王建開，2007a: 35-36），這與當時的中國社會背景有何關聯？很值得去探究。

（二）史料的拓展。翻譯史研究的進步有賴於史料的拓展，但首先應該是思路的擴大，要重新認識翻譯與社會的關係。中國翻譯史研究長期囿於學術範圍，多少忽視了社會進程和文化交流的大背景，有很大的局限。在人類歷史上，翻譯活動始終是社會語境下的一種活動，與其他社會事件緊密關聯，共同起着推動文明發展的作用。對中國文化產生深遠影響的佛經翻譯（梁任公，1921: 66-69）以及西方的《聖經》翻譯即是例子。中國近現代翻譯是同期社會變化的一個構成，與多個領域交錯，起因亦是錯綜複雜。因此，研究者不能僅在狹窄的學術領域徘徊，而要結合其他相關學科和領域，跨學科研究更易得出新成果。

例如，傳教士與中國、中外交流史、中國駐外使節的日記、中國留學生的經歷、地方誌、出版志、編年史、社會學研究、回憶錄等，都是史料拓展的源泉。中國人樊守義 1707 年隨耶穌會傳教士艾約瑟去羅馬教廷，1709 年到達羅馬，見到教皇，1720 年回到中國，次年寫下《身見錄》（王曉秋等，2004: 2），是值得參考的資料。《中西交通史料彙編》（張星烺，1930）涉獵了大量古今中外的各類記載和資料，加以綜合，得出了較為全面的信息，成為研究中國古代、現代中外交往的珍貴史料。同樣，錢鍾書（1985: 117-142）借助各方材料，有清代官員（董恂、張德彝、方浚師等）的日記及著述，也有英文資料（《郎費羅傳》），綜合整理之後，發現了譯成中文的第一首英語詩及其傳入中國的管道（參見丘玉麟，1927: 343-345；張偉，2004: 131-137）。齊小新（2003: 191）借助地方誌，查到美國女作家史沫

特萊在中國抗戰期間的活動，對相關研究是很好的補充。此外，地方資料（如山東、東北、湖南、香港等地區文學史）含有當時當地的外國文學譯介信息，可以補充現有的資料所缺，使其更完備。例如，《湖南文學史》的現代卷、《中國抗戰時期淪陷區文學史》等都包含不易查得的譯介信息。^[35] 另外，中國現代文藝期刊也是一個重要的史料來源，其中有大量的譯文（多為節譯、選譯），產生的影響先於單行本（王建開，2003: 174-177），但尚未得到足夠的挖掘。仍就莎劇譯介來說，1914年9月至1915年11月的《女鐸》報連載了美國傳教士亮樂月（Laura M. White）翻譯的《剝肉記》（即《威尼斯商人》），是最新的發現（朱靜，2005: 50-53），不僅對莎劇在中國的譯介研究是有益的補充，而且其背後的原因也有待探討。以上這些僅是相關領域涉及翻譯史的幾個例子，還有大量同類事例分散在各種相關的史料當中，^[36] 有待挖掘。如果加以探究，很可能揭示出文學譯作在中國被接受的地域、譯者意圖等特點。

（三）二手資料過多及引用疏於核實。學術論點是否站得住腳，首先要看其基於的事例是否無誤。事例的可靠性直接影響論點的說服力。所以，在得出論點之前，先要確保舉例正確，而第一手資料無疑是論點正確性的保障，無論什麼學科都無例外。鑒於第一手資料的重要性，國家管理部門已經訂出了有關規定。^[37] 不可否認，翻譯史涉及的史料一些因年代久遠而難以查到。但這不應成為二手資料氾濫的藉口。目前的情況是，二手引用過多，不符合學術規範。

佛經翻譯研究的二手資料尤其明顯，轉引十分普遍。梁任公（梁啟超）發表於1920年的《中國古代之翻譯事業》（1921: 45-

81) 並不難查得，佛經翻譯的研究論著仍少有引用，更多的是使用二手來源。有的乾脆不給出處，說到當時的譯者數量，只一句“據統計，自東漢末年至北宋末年的 1000 年間，直接參與佛經翻譯的有 150 人”（余燁，2001: 57），接下去卻不見交代來源，不知是誰的統計。或者發一句宏論：“千年譯經期，無論外僧或國人均無主動譯傳科學知識的動機。既無專門的科學翻譯人員，更未形成專業的科學翻譯機構”（黎難秋等，1999: 33），卻沒有出處，不知依據何在。

而同樣是講佛經翻譯，有的學者的史料就十分詳盡，列有各種圖表直觀顯示統計，如“表 1：漢至唐外來譯經師”和“表 2：西域譯經僧資料”（孔慧怡，2005: 71-73），並注明來源細節（2005: 70）：“表 2 所列的譯經數字分別取自僧佑的《出三藏記集》（西元六世紀初）、慧皎的《高僧傳》（西元六世紀初）和智昇的〈開元釋教錄〉（西元 8 世紀）”。這樣的第一手資料，有力地支援了文章的論點，也增強了說服力。更重要的是，這體現了學術規範的意識，應成為翻譯史研究的標準和方向。

又如，林譯小說研究離不開譯文段落、譯者序等原文材料的引用，大陸的論著在這方面引用二手資料偏多。相形之下，港、台學者多使用第一手材料，譯文段落的出版年份、頁碼均列舉清楚，^[38] 為後來的引用者提供了方便，值得提倡。說到這裏，筆者有一個建議：研究者在選題時，應考慮材料是否有獲得的途徑。諸如佛經翻譯、清末民初譯本這類論題，如果資料不易得，則不要輕易寫，避短揚長。另有一個感想，即大陸與港、台的學術信息互通有限，研究成果相互陌生。例如，《比較文學與翻譯研究》（謝天振，1994）大陸地區很難得到。雖然近年來有了改

變，^[39] 但仍然不暢。定期舉行兩岸四地之間的學術交流（召開研討會等）或許是個解決辦法。

此外，引用還要注意核實。史料在轉引過程中難免出現誤引，尤其是數字和文字。負責的引者要核實，不能照搬。上述的例子說明，貪圖方便、不核實，是要付出代價的。實在不得已需要轉引時，要詳細注明二手資料的出處。此外，引用的譯文應提供原文，而原文要提供確切出處。上文提到涉及辛克萊的調查的誤引，因提供了出處，其他使用者經過查對，予以糾正，避免了繼續誤導。可見提供原文出處的重要性。有一篇文章分析了中國翻譯界習以為常的翻譯名言在引用過程中的文字失誤，舉例說，西語“misinterpret the one and misinform the other”是英國 Samuel Butler 的話，原句是“A translator commonly mistakes the one and misinform the other”（楊全紅，2009: 71），但該文並沒有給出原文的出處，其糾錯的可信度自然打了折扣。

（四）從外文文獻中尋求史料突破。翻譯史研究固然離不開中文文獻。就“外國文學譯作在中國的接受”這個論題來說，使用或引用中文文獻順理成章，無可厚非。但目前外文文獻在翻譯史研究的嚴重缺失，制約了發展。上引《中西交通史料彙編》（張星烺，1930: “自序”）說：“書既為敘述古代中西交通而作，若僅據中國文字，而不有[沒有]西國記載，則仍是片面考古，而非完全信書。中國記載，證以外國事實，或外國記載，證以中國事實。於是乃全信矣”。翻譯史研究關注的歷史時期正是中國與外部世界廣泛、頻繁交往的歲月，因此，外文文獻不可或缺。

涉及中國近現代的外文文獻包藏着十分珍貴的細節，對翻譯

史研究的史料突破是一個重要源泉。^[40] 例如，英國人吟俐的著作（1866: 114-119）提到，太平軍有《聖經》“舊約”和“新約”的中文譯本，還有麥都思關於閱讀《聖經》的建議等史料信息。一本英國人寫的《禁書》（Haight 1955: 66），提到名著《愛麗思漫遊奇境記》（*Alice's Adventures in Wonderland*）的中譯本曾於1931年在湖南省遭查禁，因為“動物不應說人類語言，把動物與人置於同等層次極其有害”。^[41] 查看湖南地方誌，未見此條史料（王建開，2007b: 57），也不見於筆者知曉的翻譯史論著。筆者憑藉直覺知道這一事件非常有價值。因為箇中原因多半是文化觀念的衝突或甚至政治目的，有待深入探究。另一例是譯界人士耳熟能詳的：1902年上海聖約翰大學外語系畢業班用英語演出《威尼斯商人》的劇照，^[42] 出自英文的《中國戲劇史》一書（Dolby 1902/1976: “Illustrations 14”）。還有一則史料描述1935年在天津一所英國學校的莎劇演出（Power 1984: 171-176），為莎劇在中國的演出研究增添了史料。再有，為了說明中國詩歌在美國的接受情況，有研究者（趙毅衡，1985: 53-60）使用了以下三個統計：波士頓編輯出版的美國詩歌年鑒性刊物《詩選》（*Anthology of Magazine Verse*）於1915-1923年間刊登的世界各國詩歌；美國新詩運動的代表性刊物《詩刊》（*Poetry: A Magazine of Verse*）於1913-1922年間刊載的異國詩歌翻譯、創作、評論；《詩刊》1913-1922十年間登載的創作與翻譯。後來的研究者（王錦厚，1996: 450-454）借用這些統計的數量（中國詩的翻譯及仿照中國詩的英語詩創作），說明中國詩強烈影響了美國意象派詩歌運動的開展以及整個美國的新詩運動。

這裏有一個相關的問題，即：外文資料的中譯本是否可用？

在英文原著難以獲得或研究者不諳外文的情況下，閱讀中譯本不失為一個彌補的方式，雖然這不是上策。近年來，國內陸續出版了一批英文書的中譯本，涉及中外交流，與翻譯史有密切關係。比如，謝方主編的《中外關係史名著譯叢》（中華書局，1991年至2005年已出19冊），以及周振鶴主編的《基督教傳教士傳記叢書》（廣西師範大學出版社）。這些史學領域的外文書籍均為原書作者的個人親身經歷，其中的內容肯定有翻譯史研究所需的、意想不到的珍貴史料。不過須注意，中譯本有時與原文不符。

在引用外語的譯文時，尤其要警惕，盡可能查閱原文，因為譯文很可能被譯者根據需要作了改動。請看例子：

美國芮恩施博士，卻抱定“責備賢者”之義，對於林先生稍有微詞。芮恩施博士所着[著]的《遠東思想政治潮流》一書中說：“中國人中有一位嚴復的同鄉，名叫林琴南，他譯了許多西洋的小說，如 Scott, Dumas, Hugo 諸人的著作卻是最多的。……現在西洋文[學]在中國雖然很有勢力，但是觀察中國人所翻譯的西洋小說，中國人還沒有領略西洋文學的眞[正]價值呢。中國近來一班人所譯的都是 Harrict [Harriet] Beecher Stowe, Rider Haggard, Dumas, Hugo, Scott, Bulwer Lytton, Cannan [Conan] Doyle, Julds [Jules] Verne, Gaboriau 諸人的小說。多半是冒險的故事及‘荒誕主義’的矯揉造作[之]品。東方讀者能領略 Thaikera [Thackeray] 同 Anatole France 等派的着[著]作卻還慢[着]呢。”

這段引文來自“志希”（羅家倫）的文章〈今日中國之小說界〉

（刊 1919 年 1 月 1 日《新潮》第 1 卷第 1 號第 110 頁，着重號為原文所有），筆者因要引用，特意查對了原文（幸好引者提供了出處）。結果發現，此段原文^[43]分析了嚴復、梁啟超、林紓、伍光建等人對西方作品的翻譯並指出，由於原文包含了西方科學術語，使這些中國譯者遇到了巨大困難，他們不得不創造出新的中文詞語，而這些創新的詞語準確實用，是瞭解西方科學成就的鑰匙。對比羅家倫的譯文，可見不僅有誤譯（對照本文第 43 條“注釋”的參考譯文），而且添加了貶義，給人的感覺似乎原文作者是在專門抨擊林紓，但原文並不含此意。

四、結 語

至此，本文分析了中國翻譯史研究為進一步發展而必須解決的四個關鍵方面（限於篇幅，無法面面俱到），也粗略梳理了該領域的狀況。這些方面相互關聯，可以歸納為兩點。其一是拓展史料的來源，例如，要使譯本統計完善，就要廣泛涉獵不同領域和學科的著述以及外文資料。其二是要使用第一手資料，以符合學術規範，同時在引用時注意核實。積極尋覓第一手資料實際上既是史料拓展的一種方式，也是對已有的二手資料加以核實的手段，可謂一舉兩得。譯本統計、史料的拓展、引用、外文資料，都要求有持之以恆的態度、在引用和轉引時提供出處，這是對引用者責任心和誠實的考量。

最後，為了給研究者提供指引，筆者不揣冒昧，列出部分具體的論著作為拓展中文及外文史料的來源。^[44] 只要研究者不懈努

力，逐一將本文所述的四個方面落實，翻譯史研究定會取得更多成績。

注 釋

- [1] 由於筆者所知有限，本文所說的翻譯史研究僅指大陸地區的情況。此外，本文所說的翻譯史主要指文學翻譯。
- [2] 翻譯史專著有：謝天振、查明建的《中國現代翻譯文學史：1898-1949》（上海外語教育出版社 2004 年版）；孟昭毅等人的《中國翻譯文學史》（北京大學出版社 2005 年版）；方華文的《20 世紀中國翻譯史》（西北大學出版社 2005 年版）；查明建、謝天振的《中國 20 世紀外國文學翻譯史》（湖北教育出版社 2007 年版）。另有馬祖毅主編的五卷本巨著《中國翻譯通史》（湖北教育出版社 2006 年版）。
- [3] 前兩種是論叢形式，由復旦大學出版社出版。《東方翻譯》由上海翻譯家協會主辦。
- [4] 有關這次暑期班的詳細報導，參看張瑩〈第一屆中國翻譯史研究暑期班綜述〉，《東方翻譯》2009 年第 2 期（總第 2 期，12 月出版），第 94-95 頁。
- [5] 翻譯史進入高校英語專業課程的例子：寧波大學科學技術學院開設了“翻譯史與翻譯理論”，作為英語語言文學專業的主幹課程（引自 www.ndkjxy.net.cn/guide_view.aspx?id=37）；南通大學外國語學院開設了“當代翻譯理論與翻譯史”，作為英語研究生課程（引自 <http://sfl.ntu.edu.cn/eWebEditor/UploadFile/200710279354540>）。
- [6] 全國 2006 年 4 月高等教育自學考試“中國現代文學史”類比試題包含以下內容：一、單項選擇題／在每小題列出的四個備選項中只有一個是符合題目要求的，請將其代碼填寫在題後的括弧內。錯選、多選或未選均無分。／1. 1918 年《新青年》刊發的外國文學專號是（ ）／A. 易卜生專號／B. 蕭伯納專號／C. 托爾斯泰專號／D. 莎士比亞專

號(引自 <http://edu.sina.com.cn/shiti/2008/0416/101906254.html>，新浪考試頻道線上類比考試系統)。

- [7] 詳見何其莘，〈全國英國文學學會第三屆年會的開幕詞〉，刊2001年11月7日《中華讀書報》第23版；該文有《教育部人文社科研究“十五”規劃(外國文學部分)》的主要內容。
- [8] 這三個項目是：謝天振的《中國當代翻譯文學史(1949-2000)》、王建開的《英美文學作品在中國現代文藝期刊的譯介研究》、袁筱一的《法國文學翻譯史》。
- [9] 例如，田本相〈試論西方現代派戲劇對中國現代話劇發展之影響〉(《南開學報》1983年第2期)說：“據我們不完全的統計”(第23頁)，沒有說明根據的是什麼資料。“不完全統計”的說法迴避了來源，不符合學術規範。
- [10] 如要引用，應選擇孫致禮的資料，因為它不只是一個數位，還配有清單，列出每部譯本的出版細節，更為可靠。凡遇不同的譯本統計，應以此作為引用的準繩。
- [11] 1922年8月1日《文學旬刊》第45期在第2版刊登“雁冰”(茅盾)的〈介紹外國文學作品的目的——兼答郭沫若君〉，文章提議說，翻譯外國文學作品時除了考慮主觀愛好，還要有“足救時弊”的觀念。
- [12] 這套《林譯小說叢書》沒有包含曾轟動一時的《黑奴籲天錄》和《巴黎茶花女遺事》。另外，該譯叢的相當一部分譯作署名不是林紓，而是“商務印書館編譯所”或其他譯者。
- [13] 郭沫若的《我的童年》(第三編第三部分，見《郭沫若自傳》(上)，安徽文藝出版社1997年版)、茅盾的《我走過的道路(上)》(人民文學出版社1997年版)都說他們少年時讀過林譯小說，錢鍾書(1994:82)也說年輕時讀了林譯，從而增加了學習外國語文的興趣。林譯小說的影響可見一斑。
- [14] 林譯小說的影響減弱有另一個例證：《小說月報》從12卷1號(1921年1月10日)起由茅盾擔任主編，實施全面革新，立即停掉了前任主編王尊農已經買下而尚未刊出的數十萬字的林譯小說以及“禮拜六

派”的稿子，後來也未付印（茅盾，《我走過的道路（上）》，人民文學出版社 1997 年 12 月北京第 2 版，第 180 頁）。鄭振鐸在談到林譯小說的數量時說，除了出版的單行本及散見於 6 至 11 卷《小說月報》的 10 種以外，“尚有十四種則為原稿，還在商務印書館未付印”（見〈林琴南先生〉，載《小說月報》1924 年 11 月 10 日 15 卷 11 號）。

- [15] 就筆者的資料所及，1949 年以後學界最早提到“舌克斯畢”譯名的文章是戈寶權（1964: 136），該文同時發表於 1964 年 4 月 23 日《光明日報》第四版。後來引用此條史料的文章，凡是不提出處的，應該都來自戈寶權。例如：王青〈目的語文化語境對翻譯的影響——莎士比亞作品在中國的早期譯介〉（《湖南文理學院學報》2006 年第 4 期）說：“且以‘舌克斯畢’的名字為中國人所認識”（第 70 頁），沒有出處，來源應當也是戈寶權。
- [16] 例如，屠國元等〈多元文化語境下的譯者形象〉（《中國翻譯》1998 年第 2 期）引用 Dryden “戴着鐐銜跳舞”（第 31 頁），出處卻是臺灣學者胡功澤的專著《翻譯理論之演變與發展：建立溝通的翻譯觀》（臺北書林出版公司 1994 版），顯然是轉引，但未說明。
- [17] “戴着鐐銜跳舞”來自 John Dryden, “On Translation”, in *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Ed. Rainer Schulte and John Biguenet. Chicago and London: The University of Chicago Press, 18。
- [18] 例如，《中國莎學簡史》（孟憲強，東北師範大學出版社 1994 年 8 月版）提到“舌克斯畢”（第 457 頁），沒有說明是轉引，從年代上看，應是引用戈寶權的說法。戈寶權的文章只說《大英國志》是“英國人托馬士·米爾納原著”（見該文第 136 頁的“註腳” [3]），沒有關於原文的版本、頁碼等細節。
- [19] 海倫（Helen Foster Snow，美國作家斯諾的前妻）的論文〈現代中國文學運動〉（“The Modern Chinese Literary Movement”）以筆名 Nym Wales 發表，作為附錄收入斯諾（Allen Edgar Snow）《活的中國》（*Living China: Modern Chinese Short Stories*）；中譯文（文潔若譯）刊

於《新文學史料》1978年第一輯第229-243頁。

- [20] 以下二例照搬鄧嘯林的誤說：葛中俊〈厄普敦·辛克萊對中國左翼文學的影響〉（《中國比較文學》1994年第1期第208頁）；謝天振、查明建主編《中國現代翻譯文學史（1898-1949）》（上海外語教育出版社2004年9月版第351頁）。
- [21] 為進一步核實此資訊的真偽，筆者查閱了以下有關《新青年》的論著，均未講到“蕭伯納專號”，只提及“易蔔生專號”：卞之琳等（1959: 43）認為，《新青年》一九一八年出版的《易蔔生號》“是我國雜誌出版外國作家專號的肇始”。陳玉剛（1989: 109-112）第二編第二章專講“新青年社”及《新青年》雜誌的翻譯活動，提及“易蔔生號”。劉獻彪（1983: 40）提到“易蔔生專號”。另一個證據是本文的第6個“注釋”，正好是《新青年》“專號”的選擇題：“易蔔生專號”和“蕭伯納專號”同時出現在選項裏，而答案只有一個，所以只能是“易蔔生專號”（刊於《新青年》4卷6號）。因此張華（1981: 59）的“蕭伯納專號”疑為“易蔔生專號”之誤。
- [22] 參看張星岩〈《新青年》時代的戲劇之爭〉，《藝術百家》2007年第6期。
- [23] 王向遠（2005: 70-83）認為，中國高校中文系的外國文學課程應該叫做翻譯的外國文學，因為都是使用翻譯作品作教材。
- [24] 例如，陳玉剛、馬祖毅、郭延禮、陳福康、王錦厚等人的專著，都沒有英文文獻（五卷本《中國翻譯通史》僅見一條外文文獻，卻是中譯本）。這些書籍在學術界頗具影響，常被引用，造成資料的陳舊。這或許與學者的背景有關，即：多為中文系出身，不諳外文，故此。
- [25] 以下兩則引用均無出處：屠國元等〈論譯者的譯材選擇與翻譯策略取向——利馬竇翻譯活動個案研究〉（《中國翻譯》2005年第2期）提到“科維諾主教於1305年1月8日從北京寄給羅馬教皇的信”（第21頁）；顧衛民《中國天主教編年史》（上海書店出版社2003年4月第一版）列出此信件中文全文（第24-28頁）。另外，汪維藩〈《聖經》譯本在中國〉（《世界宗教研究》1992年第1期第74頁）的引用出處是“亨利·玉爾《古代中國聞見錄》第3卷”，但沒有原

著的英文書名及出版細節。

- [26] 該譯本 1856 年在香港再版、1857 年在福建印行，1865 年賓威廉又用北京方言譯出《天路歷程》第一、第二部。此譯本的出版過程及細節見葛桂錄（2004: 92-93）。
- [27] 美國記者伊羅生（Harold Isaacs, 1910-1986）於 1930 年代委託魯迅、茅盾等人編選了一部中國現代短篇小說集《草鞋腳》並翻譯成英文（出版細節見本文“參考文獻”）。但英文版直到 1974 年才出版（有刪節），1982 年由湖南人民出版社按原貌出版了《草鞋腳》。
- [28] 此編目不全，因為編者特意聲明：“凡是三四等作家像哈葛德，康[柯]南道爾，勒白郎等的作品，是我有意屏除，不是遺漏的”（曾虛白，1928: 2）。另，此編目是曾虛白《中國翻譯歐美作品的成績》的附文（1928 年 10 月 16 日《真美善》第 2 卷第 6 號，第 1-25 頁）；後經蒲梢（徐調孚）修訂由上海真美善書店於 1929 年 9 月出版；北京中華書局股份有限公司 1954 年 12 月又重印，作為張靜廬輯注的《中國現代出版史料甲編》。
- [29] 馬泰來的文章（詳見“參考文獻”）列出 184 種林譯小說，後來他又增補了一種（見馬泰來〈關於《林紓翻譯作品全目》〉，刊《讀書》1982 年第 10 期，第 140-142 頁），總數達到 185 種。
- [30] 《荒原》的出版信息及評論見 1940 年 12 月 1 日《西洋文學》月刊第 4 期的書評，附有說明：“《荒原》，趙籬蕤譯、葉公超校並序，新詩社，1939 年”。
- [31] 《蘋果車》譯本的分析參見謝詠〈考題與論題〉，刊 1998 年 5 月 26 日《文匯報》第八版。
- [32] 根據阿英（錢杏邨，1937: 1）輯自《涵芬樓新書分類目錄》（至 1911 年止）的統計，計有：創作小說 120 種，翻譯小說近 400 種。
- [33] 例如，黃綱《海上新劇潮：中國話劇的絢麗起點》（上海人民出版社 2003 年 1 月版第 4-5 頁）、葉樹聲、許有才《清代文獻學簡論》（安徽大學出版社 2004 年 1 月版第 230 頁）都引用阿英的數字，不提更早的徐念慈的數據。
- [34] 參看汪家熔（1998: 246-252）對《新編清末民初小說目錄（1887-

1918)》的評論。

- [35] 例如，1915年9月1日在長沙創刊的《大公報》刊登了公演劇碼腳本、愛爾蘭格利篙萊夫人的《海上明月》（陳書良，1998: 224-225）；《天方夜譚新編》（楊絮[楊憲之]譯，滿州雜誌社1944年版）、“翻譯專號”（大連《滿州報·曉潮》，1936年11月）、“譯文特輯”（《國民雜誌》1944年第4卷第4、5期（徐迺翔等，1995: 199, 348）），這些譯介資訊均不見於只收錄單行本的傳統譯本資料，彌足珍貴，值得文學譯介研究者關注。
- [36] 參看本文第44條“注釋”。
- [37] 中國教育部於2004年8月16日頒佈了《高等學校哲學社會科學研究學術規範（試行）》（“教社政函[2004]34號”），其中第三條是“學術引文規範”，說：“引文應以原始文獻和第一手資料為原則。凡引用他人觀點、方案、資料等，無論曾否發表，無論是紙質或電子版，均應詳加注釋。凡轉引文獻資料，應如實說明”（引自教育部網站 www.moe.edu.cn）。
- [38] 例如，張佩瑤的〈從早期香港的翻譯活動看翻譯與權力的關係〉（謝天振主編，《翻譯的理論建構與文化透視》，上海外語教育出版社2000年版第292-309頁）使用的都是第一手資料，且外文資料多、注解詳細。這樣的論文讀後感到很踏實，也很有啟發。
- [39] 北京大學出版社於1999-2000出版了“翻譯研究論叢”，包括香港學者孔慧怡、王宏志等人的翻譯史專著，有助於大陸學者瞭解情況。
- [40] 比如近、現代來華人士的外文著述文獻，可參看本文“二（四）”部分的敘述。
- [41] 本文正文的中譯文為筆者試譯。
- [42] 該幅照片配有說明文字：“Chinese students at St John’s University, Shanghai, dressed for a performance of *The Merchant of Venice*, c. 1902”；照片實際來自 J. K. Goodrich (1911), *The Coming China* (Chicago), 90。
- [43] 芮恩施 (Paul S. Reinsch) (1911), “The Chinese Reform Movement”. In *Intellectual and Political Currents in the Far East*. Boston: Houghton Mifflin Company, 157-165。筆者自譯：在翻譯手邊的西方著作時，一些作者

諸如嚴復，……他翻譯過赫胥黎、斯賓塞、亞當·斯密和孟德斯鳩的作品，——梁啟超、Wong-Chi [中文名不詳——譯者注] 和伍光健等人都有可觀的貢獻。他們面對巨大的困難，因為他們必須用漢語來創建一套新的科學語彙，但他們及其助手在過去的十年裏成功地給漢語提供了一個可用、可行的語彙庫，這些辭彙提供了開啟西方科學成就的鑰匙。成績也要歸功於 Sin Chin-nan [疑為林琴南，即林紓——譯者注]，他是嚴復的老鄉，把司哥特、狄更斯、仲馬、雨果及其他西方作品譯為中文，令人欽佩。

- ¹⁴⁴ 本文的正文、“參考文獻”和“注釋”提及一些書目，可供參考。此外，以下書籍亦是翻譯史研究拓展史料的來源（一己之見，僅為易被忽略的部分，港、台尚缺，供提示思路之用）：1. 英文資料：Cheung, Martha P. Y. (2006). *An Anthology of Chinese Discourse on Translation, Volume 1: From Earliest Times to the Buddhist Project* (St. Jerome Publishing)。2. 中文資料：《新劇考證百出》（鄭正秋主編、張冥飛、陸鏡若輯述，上海中華圖書集成公司 1919 年出版）；《近現代上海出版業印象記》（朱聯保編撰、曹予庭校訂，上海學林出版社 1993 年出版）；《中國近代現代出版通史（第一卷，清朝末年）》（葉再生編，北京華文出版社 2002 年出版）；《中國話劇運動五十年史料集》（田漢等編，中國戲劇出版社 1958 年 2 月第 1 輯、1959 年 4 月第 2 輯）；《中國現代出版史料》（甲、乙、丙、丁編，張靜廬輯注，北京中華書局股份有限公司 1955-1957 年出版）；《中國出版史料》（宋原放主編，共三卷，山東教育出版社、湖北教育出版社 2001 年出版）；《上海出版志》；《上海通史》；《上海現代文學史》；《影響中國近代社會的一百種譯作》（鄒振環，中國對外翻譯出版公司 1996 年出版）；《從馬禮遜到司徒雷登——來華新教傳教士評傳》（顧長聲，上海人民出版社 1985 年版）；《中國近代小說編年史》（陳大康）。3. 詞典、目錄彙編、大事記：《中國翻譯詞典》（林煌天主編，湖北教育出版社，2005 年出版）；《中國翻譯家詞典》（中國對外翻譯出版公司 1988 年出版）；《中國科技翻譯家詞典》，《福建翻譯家研究》（林本椿著，福建教育出版社 2004 年

《翻譯季刊》第六十期

出版)；《中國現代文學社團流派詞典》(范泉主編，上海書店出版社 1993 年出版)；《中國現代文學期刊目錄彙編》(唐沅等編，上、下冊，天津人民出版社 1988 年出版)；《中文期刊大詞典(1815-1994)》(伍傑主編，上、下冊，北京大學出版社 2000 年出版)；《二十世紀中國文學大典》(陳鳴樹主編，第 1 卷：1897-1929、第 2 卷：1930-1965，上海教育出版社 1994 年出版)；《中國現代文學大事記》(李鳳吾等編，吉林大學社會科學學報編輯部編輯 1981 年出版)；《新中國文學紀事和重要著作年表(1949-1966)》(仲呈祥編，四川省社會科學院出版社 1984 年出版)；《中國文學大詞典》(馬良春、李福田總主編，天津人民出版社 1991 年出版)；《1898-1949 中外文學比較史》(朱棟霖等，2000 年出版。4. 期刊：《新文學史料》；《中國翻譯》；《中國科技翻譯》；《上海翻譯》；《翻譯季刊》(香港)；《外語與翻譯》。

參考文獻

- Dolby, William (1902/1976). *A History of Chinese Drama*. New York: Barnes & Noble Books.
- Haight, Anne Lyon (1955). *Banned Books*. New York: R. R. Bowker Company.
- Isaacs, Harold (1974). *Straw Sandals: Chinese Short Stories, 1918-1933*. Cambridge: MIT Press.
- Lindley, A. F. (1866). *Ti Ping Tien Kwob: The History of the Ti-Ping Revolution, including a narrative of the author's personal adventures*. London: Day & Sons.
(中譯本：[英]唛喇著，《太平天國革命親歷記》，王維周、王元化譯，上海人民出版社，1997 年 12 月。)
- Lyon, David Willard (1934). "The Past Decade in Chinese Literature". In *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society (for the year 1934)*, vol. LXV. Shanghai: Kelly & Walsh.
- Moule, Arthur Christopher (1977 [Rpt]). *Christians in China before the Year 1550*. New York: Octagon Books. (該書有中譯本《一五五〇年前的

- 中國基督教史》，郝鎮華譯。）
- Power, Brian (1984). *The Ford of Heaven*. New York: Michael Kesend Publishing Ltd. (中譯本：[英]布萊恩·鮑爾，《租界生活：一個英國人在天津的童年：1918-1936》，劉國強譯，天津人民出版社，2007年5月。)
- Reinsch, Paul S. (1911). "The Chinese Reform Movement". In *Intellectual and Political Currents in the Far East*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Snow, Allen Edgar (1936). *Living China: Modern Chinese Short Stories*. London: George G. Harrap and Co. Ltd.
- Wales, Nym [Helen Foster Snow] (1936). "The Modern Chinese Literary Movement". In *Living China: Modern Chinese Short Stories*. Ed. Allen Edgar Snow. London: George G. Harrao and Co. Ltd.
- Williams, Jenny, and Andrew Chesterman (2004). *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press.
- Yule, Henry (1866). *Catbay and the Way Thithber: Being a Collection of Medieval Notices of China, vol. 1*. London: Printed for the Hakluyt Society.
- Zhu, Chunshen (2004). "Defining Chinese Translation Studies". *Babel* 50.4: 332-345.
- 阿英（1937），《晚清小說史》，上海：商務印書館。
- 陳平原（1989），《二十世紀中國小說史第一卷（1897-1916）》，北京：北京大學出版社。
- 陳書良（1998），《湖南文學史（現代卷）》，武漢：湖南教育出版社。
- 陳玉剛（1989），《中國翻譯文學史稿》，北京：中國對外翻譯出版公司。
- 卞之琳、葉水夫、袁可嘉、陳燊（1959），〈十年來的外國文學翻譯和研究工作〉，《文學評論》5（10月）：41-77。
- 鄧嘯林（1980），〈魯迅與美國作家及其作品〉，《外國文學研究》10（12月）：70-73。
- 方夢之（2004），〈二十世紀下半葉我國翻譯研究的量化分析〉，《英漢語比較與翻譯》5，上海：上海外語教育出版社。
- 戈寶權（1964），〈莎士比亞的作品在中國〉，《世界文學》131（5

《翻譯季刊》第六十期

- 月)：136-143。
- 葛桂錄(2004)，《中英文學關係編年史》，上海：三聯書店。
- 葛中俊(1994)，〈厄普敦·辛克萊對中國左翼文學的影響〉，《中國比較文學》18(1月)：196-209。
- 郭衛東(1993)，《近代外國在華文化機構綜錄》，上海：上海人民出版社。
- 姜秋霞、劉全國(2005)，〈翻譯文學與社會文化的關係——二十世紀初與二十世紀末我國翻譯文學主題和來源的調查與分析〉，《外語教學與研究》37.1(1月)：67-72。
- 孔慧怡(2005)，《重寫翻譯史》，香港：香港中文大學翻譯研究中心。
- 黎難秋、徐萍、張帆(1999)，〈中國科學翻譯史各時期的特點、成果及簡評〉，《中國翻譯》135(5月)：32-34。
- 李長林、杜平(1997)，〈中國對莎士比亞的瞭解與研究——《中國莎學簡史》補遺〉，《中國比較文學》29(10月)：146-152。
- 廖七一(2007)，〈從政治到藝術翻譯模式的演變〉，《四川外國語學院學報》23.1(1月)：107-112。
- 梁任公[梁啟超](1921)，〈中國古代之翻譯事業——翻譯文學與佛典〉，《改造》3.11(7月)：45-81。
- 林立偉(1999)，〈從文學革命到政治革命——《新青年》翻譯的價值趨向〉，《二十一世紀》56(12月)：57-60。
- 劉樹森(1999)，〈李提摩太與《回頭看記略》——中譯美國小說的起源〉，《美國研究》13.1(3月)：122-138。
- 劉獻彪(1983)，〈《新青年》與外國文學翻譯〉，《翻譯通訊》7(7月)：39-41。
- 馬泰來(1981)，〈林紓翻譯作品全目〉，《林紓的翻譯》，北京：商務印書館。
- 馬祖毅等(2006)，《中國翻譯通史》(五卷本)，武漢：湖北教育出版社。
- 穆雷(2000)，〈重視譯史研究 推動譯學發展——中國翻譯史研究述評〉，《中國翻譯》139(1月)：44-48。

- 齊小新(2003),《口述歷史分析——中國近代史上的美國傳教士》,北京:北京大學出版社。
- 錢鍾書(1985),《漢譯第一首英語詩〈人生頌〉及有關二三事》,《七綴集》,上海:上海古籍出版社。
- (1994),〈林紓的翻譯〉,《七綴集》(修訂本),上海:上海古籍出版社。
- 秦弓(2005),〈“五四”時期翻譯文學的價值體認及其效應〉,《天津社會科學》143(7月):85-91。
- 丘玉麟(1927),〈同治時長友詩之翻譯〉,《語絲》116(1月):343-345。
- 施蛰存(1990),〈導言〉,《中國近代文學大系·翻譯文學集1》,上海:上海書店。
- 孫瑞芹、黃光域等(1981),《近代來華外國人名辭典》,北京:中國社會科學出版社。
- 孫致禮(1996),《1949-1966:我國英美文學翻譯概論》,南京:譯林出版社。
- 田禽(1944),《中國戲劇運動》,上海:商務印書館。
- 汪家熔(1998),〈鏗而不捨·金石可鏤——讀《新編清末民初小說目錄》後〉,《出版史研究》(六),北京:中國書籍出版社。
- 王宏志(1999),《重釋“信達雅”:二十世紀中國翻譯研究》,上海:東方出版中心。
- 王建開(2003),《五四以來我國英美文學作品譯介史》,上海:上海外語教育出版社。
- (2007a),〈藝術與宣傳:莎劇譯介與20世紀前半葉中國社會進程〉,《中外文學》33.11(4月):33-52。
- (2007b),〈翻譯史研究的史料拓展:意義與方法〉,《上海翻譯》91(5月):56-60。
- 王錦厚(1996),《“五四”新文學與外國文學》,成都:四川大學出版社。
- 王菊(1997),〈在外語教學中滲透中國翻譯史教育的嘗試〉,《齊齊哈爾

《翻譯季刊》第六十期

- 師範學院學報》112（11月）：97-98。
- 王向遠（2005），〈“從外國文學史”到“中國翻譯文學史”——一門課程面臨的挑戰及其出路〉，《中國比較文學》59（4月）：70-83。
- 王曉秋、楊紀國（2004），《晚清中國人走向世界的一次盛舉——1887年海外遊歷使研究》，大連：遼寧師範大學出版社。
- 王友貴（2006），〈從數字出發看中外關係、中外文學關係裏的翻譯關係〉，《外國語》165（9月）：57-62。
- 文軍（2006），《中國翻譯史研究百年回眸——1880-2005中國翻譯史研究論文、論著索引》，北京：北京航空航太大學出版社。
- ____、胡慶洪（2007），〈中國翻譯史研究：回眸與前瞻〉，《上海翻譯》92（8月）：65-69。
- 謝天振（1994），《比較文學與翻譯研究》，臺北：業強出版社。
- ____、查明建（2004），《中國現代翻譯文學史（1898-1949）》，上海：上海外語教育出版社。
- 熊月之（1994），《西學東漸與晚清社會》，上海：上海人民出版社。
- 徐迺翔等（1995），《中國抗戰時期淪陷區文學史》，福州：福建教育出版社。
- 徐念慈[署名“東海覺我”]（1908a），〈丁未年[1907]小說界發行書目調查表〉，《小說林》9（2月）：1-10。
- ____[署名“覺我”]（1908b），〈余之小說觀〉，《小說林》9（2月）：1-8。
- 楊全紅（2009），〈誤引作者，誤告讀者——翻譯名言佳句誤引舉例〉，《東方翻譯》2（12月）：69-71。
- 余燁（2001），〈中國翻譯史上外來譯者的作用與貢獻〉，《上海科技翻譯》68（11月）：57-60。
- 袁可嘉（1959），〈歐美文學在中國〉，《世界文學》75（9月）：85-89。
- 曾虛白（1928），〈漢譯東西洋文學作品編目〉，《真美善》2.6（10月）：1-25。
- 張華（1981），《魯迅與外國文學》，西安：陝西人民出版社。

- 張偉（2004），〈郎費羅詩在近代中國〉，《塵封的珍書異刊》，天津：百花文藝出版社。
- 張星焯（1930），《中西交通史料彙編（第二冊）》，北平：輔仁大學圖書館（發行）。
- 張星岩（2007），〈《新青年》時代的戲劇之爭〉，《藝術百家》23.6（11月）：6-12。
- 趙毅衡（1985），《遠遊的詩神》，成都：四川人民出版社。
- 朱靜（2005），〈新發現的莎劇《威尼斯商人》中譯本：《剝肉記》〉，《中國翻譯》26.4（7月）：50-54。
- 樽本照雄（2002），《新編清末民初小說目錄》，濟南：齊魯書社。

作者簡介

王建開，復旦大學外文學院教授，博士生導師。研究方向：文學翻譯、翻譯史。完成國家社科基金項目一項並出版《五四以來我國英美文學作品譯介史》，主持教育部人文社科研究項目《英美文學作品在中國現代文藝期刊的譯介研究》。在《中國翻譯》、《上海翻譯》、《中外文學》（台灣）、《外國文學研究》（武漢）等學術期刊以及高校學報發表學術論文十餘篇。

中國英漢漢英翻譯教材編寫 發展史論（1949-2009）*

陶友蘭

Abstract

The Development of Translation Textbooks in China (1949-2009): A Historical View (by Tao Youlan)

Translation textbooks, as a unique element of translation studies in Chinese context, reflect the social perspective of translation studies: their development coincides with that of Chinese translation studies, mirroring the political and societal changes of China. This paper intends to present an overview of translation textbooks in the past sixty years in five stages: the initial stage, the development stage, the flourishing stage, the multi-directional stage and the professionalized stage. In each stage, some specific textbooks are selected for analysis and the general features of each stage are summarized and commented dialectically so that the trend of textbooks production could be predicted. More suggestions are made for making better and more constructive textbooks in the new period. The historical view of the development of translation textbooks indicates that translation textbooks are closely related to the development of Chinese society and history, showing that they are greatly

influenced by governmental policies, economic construction and social development. Showing the growth of translation teaching in China, translation textbooks also reveal the progressive academic achievements in the translation field in different periods. Thus, tracing their history not only makes translation history in China more complete, but also adds something new and exotic to the translation history of the world.

一、引 言

在中國譯學蓬勃發展的今天，中國翻譯教材的繁榮和發展特別值得研究，因為英漢漢英翻譯教材與印歐語言翻譯教材不一樣，別具特色。更有趣的現象是，這些翻譯教材反映了翻譯研究的社會視角：翻譯教材不僅映射了翻譯研究發展的過程，而且也打上了中國社會和政治變化的烙印。隨着社會對翻譯的需求日益擴大，翻譯教材的市場越來越廣闊，教材發揮的作用也越來越大，不僅影響着翻譯作為一門學科的發展，而且對中國社會經濟的發展和國家的國際地位提高也起着不可忽視的影響。

在研究翻譯教材之前，有必要對教材進行嚴格的定義。《大美百科全書》對教材的定義是：“嚴格說來，教材是一本為學習目的、以有組織且通常簡化的方式體現知識主體的書”（1990: 563）。而《現代漢語詞典》的定義是“專門編寫的為學生上課和複習用的書”（1998: 639）。在中國，以前老師總是選用固定的課本，每個星期上完一定的頁數。教材提供課程的主要內容，

控制每年的教學安排。如今，這種狀況有所改變，教材發揮更多的功能。“在翻譯教學逐漸發展成為一個獨立的學科、其目的是培養翻譯人才的今天，翻譯教科書已不能僅作上課和複習之用，而是應該注重其內容，應該有組織地以簡化的方式去體現翻譯學和知識主體”（張美芳，2001: 154-155）。從教學的角度看，翻譯的知識主體應該是“翻譯方法”與“基礎的翻譯知識”（Newmark 1988: 9）。翻譯方法指的是根據不同的文本類型和譯文功能／用途採取的不同翻譯策略或方法；翻譯的基礎知識包括翻譯的普通原理、翻譯過程、翻譯問題和解決問題所涉及的因素。

從廣義上講，翻譯教材可以是一本書，專門為某一類翻譯課所用，如英漢翻譯教材、漢英翻譯教材、英漢漢英口譯教材等；也可以是配套的系列叢書，如按使用對象不同，可以分為高職高專翻譯教材、大學本科翻譯教材、研究生翻譯教材等；如按翻譯專業所需的配套教材分類，可以分為翻譯概論、翻譯實務、語言對比與翻譯、翻譯簡史、翻譯評論、譯作賞析等等。

具體說來，翻譯教材相對於翻譯專著而言，具有如下幾個特點：（一）主要為教學服務，深入淺出；（二）具有一定的系統性，反映主要統轄翻譯實踐的翻譯原則；（三）內容比較全面，“從一般的原則，到具體的指南、建議和提示（Newmark 1988: 9）”；（四）應該為學習者提供信息，具有可操作性和啟發性，為學習者留有一定的自主學習空間。這裏說的“翻譯教材”，既有單本的核心教材，也有系列配套教材；既有紙質印刷教材，也包括音像、影音、光碟和課件等教學輔助材料。

翻譯學作為一門獨立的學科，其教材建設是核心，它承擔着

傳遞課程理念、表達課程內容的使命。從翻譯理論上來探討翻譯教材的定位問題，可以追溯到 20 世紀 70 年代譯論家霍姆斯（James S. Holmes）在“翻譯的名與實”中對翻譯研究的界定。他認為翻譯研究是一門經驗學科，可分為“純翻譯研究”和“應用性翻譯研究”兩大分支。本文認為，翻譯教材“應納入霍姆斯的應用性翻譯研究，而且應該和譯員培訓、教學方法、測試技巧和課程設置位於同等的地位，為翻譯教材在翻譯研究中定位，確立其重要性和很強的實踐性”（Tao 2005: 189）（見表 1）。

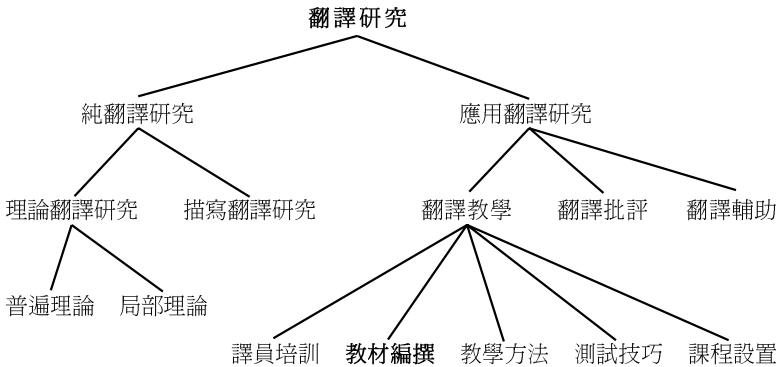


表 1

二、翻譯教材的初創時期（1949-1979）

中華人民共和國剛成立之時，舊的教育體制被廢除，新的教育體制尚未形成，翻譯教學更是一片空白，有相當長的一段時期

中國內地沒有正規意義上的翻譯教材。直到 1958 年，由陸殿揚用英文編著的《翻譯：理論與技巧》（*Translation: Its Principles and Techniques*）的出版，才揭開了中國翻譯教材的第一頁，結束了高等院校沒有正規翻譯教材的歷史。在書中，他提倡嚴復的“信”、“達”、“雅”，同時也提到魯迅 1931 年說的“通順”原則。該教程有兩冊：第一冊以詞和句子的翻譯為基礎，主要通過對英漢詞法、句法進行對比，總結出常用的翻譯方法；第二冊列舉了英漢語的各自特點，詳細論述什麼是“充分”翻譯，並介紹了 6 種翻譯方法：刪略、增益、重複、轉變、顛倒、否定。最後一章講到了譯員的培訓問題。正如前言所說，“這兩冊書均以理論貫穿全書，並多舉實例，闡明翻譯技巧”（陸殿揚，1958: 1）。

這部教材的主要特點是：（一）注重語法分析，用演繹法比較系統地講解語法規則，並通過大量翻譯練習來鞏固所學到的規則；（二）以句子為教學單位，句子和句子之間互不相關，缺乏語境；（三）強調翻譯的準確性。該教材一方面滿足了當時教學的需要，從另一方面也反映了翻譯教材的編寫受到意識形態的影響和國家政策的導向。張美芳認為，從內容上看，該教程在詞法分類和排列方面很像傳統的語法書，如張道真的《實用英語語法》（張美芳，2001: 61）。而周兆祥認為該教程“較具規範、有內涵、有特色。着重語法比較，成為了此後 30 年港、台、大陸各地大部分翻譯論著的楷模”（轉引自張美芳，2001: 61-62）。

但從今天看來，存在的問題是顯而易見的：該教材還是打上了時代的烙印，其內容過於政治化，多數是謳歌社會主義、革命

領袖的內容；政治口號、名人語錄隨處可見。請看下面的例子，
（a）是原句，（b）是翻譯的句子。

例 1a 以蘇聯為首的和平陣營萬歲！（Book One: 170）

1b Long live the camp of peace headed by the Soviet Union!

例 2a If you had a job you bent your back for the capitalist or landlord
(Book One: 256)

2b 你有職業，就得為資本家或地主盡力操作。

例 3a Let us keep neck and neck in our economic construction with
our forerunner, the Soviet Union. (Book Two: 160)

3b 讓我們在經濟建設上向先進的（老大哥）蘇聯看齊。

例 4a （passage translation）中蘇友好同盟互助條約（Book Two:
302-303）

4b Sino-Soviet Treaty of Friendship, Alliance & Mutual Assistance
(Book Two: 377-378)

例 5a （passage translation）關於無產階級專政的歷史經驗
(Book Two: 322-323)

5b Concerning the Historical Experience of the Dictatorship of
the Proletariat (Book Two: 323)

在中國內地，翻譯一直作為外語教學的一部分，被認為是外

語學習中較高層次的要求。除了翻譯教材外，有關翻譯的練習，也經常出現在外語類教材中。例如 1962 年出版的第一套高等院校英語專業統編教程——《英語》（共 8 冊），前四冊由許國璋老師主編，本着“力求背離時尚，追求語言基本訓練”的原則，成為了當時全國影響最大外語教科書，甚至歷時三十年不衰。許國璋《英語》雖然不是專門的翻譯教材，但是，起到了部分翻譯教材的作用，每個單元後配置的很多翻譯練習，從單詞、句子到篇章的翻譯訓練大大提高了學習者的翻譯能力。一大批在翻譯界有造詣的大師最初學翻譯時都曾得益於這套教材，並且其中翻譯練習的編寫形式成了後來很多翻譯教材模仿的模式。直到今天，《許國璋英語》仍被用來教授翻譯技巧，因為它側重於基礎語言學習。

除了上述教材以外，與翻譯有關的還有林漢達的《英文翻譯——原則、方法、實例》一書，張培基的《習語漢譯英研究》和《英語聲色詞與翻譯》。

這些書籍對 50 年代末期到 60 年代中期的英語翻譯課程的教學起了很重要的作用。在以後的七八年中，幾代學習英語的大學生受益匪淺，他們當中的許多人至今仍然活躍在翻譯或外事工作崗位上。（范守義，2000: 149）

到了 60 年代中期及 70 年代，由於文化大革命開始，在極左思潮的影響下，當時外語教學處於嚴重的封閉狀態，該階段的翻譯教材一片空白。文化大革命結束後，1976-1979 年間出版的獨立的翻譯教材，只有 3 本：林相周著的《英漢翻譯中的語法問

題》（1979）、汪淑鈞著的《科技英語翻譯入門》（1979）和西北工業大學外語教研室編著的《科技英語翻譯初步》（1979）。

三、翻譯教材的發展時期（1980-1989）

1978年8月，中央教育部在北京召開了全國外語教育座談會，在會上對外語教材編寫的原則作了新的規定。例如，外語教材必須遵循循序漸進的原則；要學地道的外語；要瞭解所學國家的政治、經濟、歷史、地理、文化、民族特點等。“這次會議提出的原則成了我國翻譯教材發展史上的里程碑”（張美芳，2001: 9）。於是，學者們積極投入到翻譯教材的編寫工作中，開始了一個前所未有的、欣欣向榮的翻譯教材建設時期。

80年代是我國全面改革開放時期，因高考制度的恢復，大學生人數增多，教材需求量大增；同時改革開放政策使社會對外語人才和翻譯人才的需求大大增加。教育部開始重視翻譯教學，1984年規定翻譯課是外語本科生的必修課，翻譯教材在“百花齊放，百家齊鳴”的方針指導下開始大量出版。在此十年間，出版的綜合性基礎翻譯教材就有31本，科技翻譯教材達20本。應用最廣泛的是國家教委委託編寫的全國通用翻譯教材：張培基主編的《英漢翻譯教程》和呂瑞昌等主編的《漢英翻譯教程》。

《英漢翻譯教程》提倡“忠實”、“通順”為翻譯標準，全書分為六章：第一章概述中國翻譯歷史；第二章討論一系列基本的翻譯問題，如翻譯標準、翻譯過程等；第三章系統地從語音、語法、辭彙層面對英語和漢語進行對比，指出共同點和差異之

處；第四、五、六章通過列舉大量例子，一共介紹了 15 種翻譯方法和技巧。每章節後面附有翻譯練習，答案在附錄裏。本教程的作者聲稱：

我們突出的特色是通過比較的方法來闡述翻譯理論、技巧和方法；通過仔細的比較英語和漢語，兩種語言的共同點和不同點分析得比較全面，這樣我們就可以解決用不同的語言表達同一思想的問題。
(張培基等，1980: 339)

作為翻譯描寫語法的教程，它也講述了詞的翻譯和句子的翻譯，但是所有選來說明翻譯技巧的句子都沒有上下文，儘管我們知道，

如果不聯繫它的上下文和全段或全文的主要思想，我們是不可能把句子譯好的。然而，我們又認為，對比研究兩種語言在語言文字上最普遍、最典型的特點和差異，提出幾種適當的翻譯方法和技巧，供學生在翻譯課實踐中根據原作具體思想內容加以採用，仍然是有很大益處的。(張培基，1980: iii)

其實，很多沒有上下文的句子並不能提高翻譯技巧，有的僅僅是用來作比較的。例如，“There is a man downstairs who wants to see you”（頁 138）；“John is your friend as much as he is mine”（頁 77）。該教程用抽象的詞語來描述意義、搭配和句法結構上的區別，結構安排仍然像是一本語言或語法書。隨着社會的發展，有些材料也過時了，在今天不再適用了。另外，本教程

的不足之處是沒有涉及到語篇的翻譯。

1983年《漢英翻譯教程》的出版填補了國內漢英翻譯教材的空白。該書主要從漢譯英的角度對比兩種語言不同之處，簡要介紹漢譯英的一些基本知識和常用方法與技巧。同時對中國學生在漢譯英中暴露出帶傾向性的困難及不足具有較強的針對性。全書共分二十章。第一章概括地論述了關於翻譯的若干基本理論問題，其餘十九章均通過大量的譯例，從詞法、句法等不同方面介紹了漢譯英常用的方法與技巧；各章均配有專項翻譯練習題，書後附有練習題答案，還附有40餘篇短文翻譯練習和參考譯文。但在使用過程中，會發現也存在一些問題，例如在例句選擇方面不夠精當；對若干語言現象的分析不夠準確；章節選擇有些不當，如“‘把’字句的翻譯”顯得沒有必要，而突出漢英差異的“形合與意合”應該增加；譯法方面有所疏漏等（毛榮貴，1988: 53-57）。

在這期間，除了統編教材以外，還有其他的翻譯書籍出版，如鍾述孔的《英漢翻譯手冊》、《實用口譯手冊》；莊繹傳的《漢英翻譯500例》、陳廷佑的《英語漢譯技巧》、陳胥華的《英漢對譯指導》、肖君石的《漢英漢英翻譯初探》、恫西、董樂山，張今的《英譯漢理論與實例》、姚念賡和范岳的《英漢翻譯論稿》、黃龍的《翻譯藝術教程》、鄒人傑的《英漢科技翻譯技巧》等等。這些書籍雖然不是純粹為了教學而編的教材，但是涉及到的翻譯方面知識各有側重，在今天看來仍然有很多可圈可點之處。

總而言之，這個階段的翻譯教材的特點是：（一）教材編寫的模式還是以對比語言學理論為指導，主要通過兩種語言的差異

來討論如何轉換的翻譯技巧；（二）翻譯教材中的理論闡述少，着重微觀翻譯技巧的描寫；（三）選作例子的詞語和句子缺少上下文，實用性不強，而且基本沒有涉及到語篇翻譯；（四）英譯漢教材偏多，尤其是科技翻譯教材佔 40% 之多，而漢譯英教材僅有三本，這表明翻譯教材的編撰明顯受到國家政策的影響，改革開放讓國人迫不及待地要瞭解外國並引進西方先進的科技，所以教材以英譯漢為主。但是該階段教材同樣存在着局限性：如編寫體例以語法為綱，受語法翻譯教學法和語言學派翻譯理論影響甚大；內容過分偏重技巧講解，忽視影響翻譯的外部因素；教材中存在誤譯和漏譯等系列問題。

四、翻譯教材的繁榮時期（1990-1999）

20 世紀 90 年代，中國內地改革開放進入了深化階段。社會需要更多的翻譯人才，學校也越來越重視對翻譯人才的培養，這使得翻譯教材的出版速度超過了以往任何一個時期：中國內地在這短短的十年間出版了 51 部教材，大致可以分為專門題材的英漢翻譯教材、漢英翻譯教材、實用類綜合翻譯教材、口譯教材、大學英語翻譯教材等。數量之多、種類之齊全，足以表明我國翻譯教材建設發展迅速，該時期堪稱是翻譯教材的繁榮時期。

陳宏薇主編的《新實用漢譯英翻譯教程》、柯平的《英漢與漢英翻譯教程》、楊莉黎的《英漢互譯教程》等都是該時期典型的翻譯教材，廣泛地應用了現代翻譯理論的重要觀點。每位編者都陳述了自己對翻譯的看法，例如：怎樣在教材裏把理論與實踐

結合起來？翻譯理論是怎樣影響教材編寫的？應該教什麼翻譯理論和技巧？翻譯課的大綱應該怎樣與其他課程接軌？（穆雷，1999）這些編者們各有自己的途徑：柯平主張符號學，陳宏薇偏向於社會語義學。尤其是楊莉藜的《英漢互譯教程》受到了專家的好評。張美芳在其著作中給予了極好的評價：

力圖打破翻譯教學界數十年的增、減、拆、合等框框，把語義學的分析法引入翻譯理論，並用來解釋語義引申、修辭轉換、限定對象轉移、主語變換等問題。

陳宏薇的教材採用的是社會符號學翻譯法，根據奈達的社會符號學翻譯觀，吸收了韓禮德關於語言的社會符號性的論述，以再現語言的意義與功能為目的，從單個詞語的翻譯、句子翻譯、段落翻譯、各種文體的篇章翻譯等層面來探索翻譯的規律。它的編排還是很傳統的，但加入了一些新的內容如“語境”、“語用”、“語篇”、“功能”等。作者提出的翻譯標準是原文與譯文“意義相符，功能相似”（陳宏薇，1998: 66）。例如：

例 6a 大家見面，招呼聲“吃了嗎？”透着和氣。（頁 72）

6b When people meet, they greet with each other with a “Hi!”, just to show their good neighborly feelings.（頁 73）

例 7a 出手不凡鑽石表

7b Buy a Diamond brand watch if every second counts for you.
（頁 243）

在例 6 中，就採取了改寫的辦法，把“吃了嗎？”譯成“greeting with each other with a ‘Hi!’”，達到功能對等的效果。而在例 7 中，這是一則手錶廣告。乍一看，似乎譯文與原文相差很遠，但是其語用意義卻表達出來了，因為“second”（秒）和“count”（計時）都屬於一個語義領域，即“鐘”和“時間”。這樣珍惜時間的人就會經常看表，而鑽石表的不凡之處能滿足看表人分秒必爭的願望。陳宏薇評價說此譯文不僅譯出了原文的旨趣，而且迎合了消費者的心理需要（參見張美芳，2001: 110）。新譯論派翻譯教材反應了當代譯論的發展趨勢，具有較強的生命力，為今後翻譯教材的編撰指明了方向。

該時期除了受到西方翻譯理論的影響出現了比較典型的譯論派教材以外，還有一個突出的特點是出現了較多的實用翻譯教材，如范仲英編著的《實用翻譯教程》（1994）；郭著章編著的《英漢互譯實用教程》（1996）；劉季春編著的《實用翻譯教程》；馮慶華主編的《實用翻譯教程》（1997）。其中，范仲英的《實用翻譯教程》是一本實用性強的翻譯理論專著。對於翻譯理論的重大問題，如翻譯標準、翻譯原則、翻譯性質及可譯性等等，作了深入淺出的論述，並提出了一些新的見解，以提高翻譯工作的質量。本書總結了該作者數十年翻譯工作和翻譯教學的經驗，列舉出在實際翻譯過程中遇到的困難問題（翻譯症），分析產生原因，提出解決辦法，並上升到理論。該書論點與實際緊密結合，可直接用於指導翻譯實踐。

而郭著章主編的《英漢互譯實用教程》選材廣泛，深入淺出，例句生動，練習較多，可供大學英專學生和其他方面的讀者如自學者作基本教材或參考資料使用，因而適用範圍比較廣。袁

錦翔在序言裏說：

本書的另一特色是它既努力繼承華夏的優秀翻譯理論遺產，也積極引進國外的一些新鮮翻譯理論，如強調文化研究對於翻譯的作用，重視語域理論在翻譯中的運用。它在洋為中用、推陳出新方面邁出了可喜的一步。第三個——也是相當重要的——特點是理論與實踐並重。書中提供了大量實用的譯例與練習，可幫助讀者活用所學的翻譯理論知識。

劉季春的《實用翻譯教程》屬於應用翻譯類教材，它區別於文學翻譯，也不是科技翻譯。全書首次提出並貫徹了“描寫為主、規定為輔”的原則，共分原理篇、技巧篇、實用篇三大部分，比較系統化。本教程重點提出了涉外文書的翻譯原則，分析了各種實用文體的特點與翻譯策略。具體包括外貿信函、涉外廣告、商務合同、企業名稱、涉外文書常用詞語等的翻譯問題。本教程在“體例編排”、“啟發性”方面評價很高，也是同時期同類教材中出錯率最低的一本。編者的初衷是希望在中國內地外語院校，除開設傳統的文學翻譯外，逐步過度到普遍開設應用翻譯課程，以適應中國內地的改革開放，以及中國翻譯市場的實際。

馮慶華編著的《實用翻譯教程》在借鑒當前國內外翻譯理論、總結作者多年教學經驗的基礎上完成，較完美地做到了理論和實踐的統一，是一部非常實用的翻譯教科書。該書自出版發行以來，已連續重印六次，深受廣大英語學習者好評，被列為高等學校用書，發行量已超過 20 萬冊；1999 年和 2003 年兩度被評為上海普通高校優秀教材。該教材的特點是：從語言、文體、修

辭這三個方面立體地討論翻譯的方法；把翻譯練習部分提到與翻譯理論部分同等重要的位置。

隨着改革開放的深化，社會對翻譯人才的需求越來越多，僅靠英語專業培養的人才無法應對市場的需求，需要更多的非英語專業但掌握專業知識的人士加盟。從 1996 年 1 月起，全國大學英語四、六級考試增加了新題型：英譯漢。於是在這種社會語境下，大學英語教程開始相繼出版，如王治奎、溫洪瑞等編著的《大學英漢翻譯教程》。同時，不同專題的翻譯教程大量出版，如商務翻譯教程、導遊翻譯手冊、文學翻譯講座、醫學英語翻譯、翻譯與文化交流、實用電訊新聞翻譯等等。翻譯教材出現專題化，論述的翻譯問題越來越專業。

相對於前期教材，該階段翻譯教材的顯著特點為：（一）理論部分的闡述增多：部分教材運用當代翻譯理論闡述翻譯基本問題，並運用相關學科的理論闡釋翻譯的過程。諸如把符號學、文化學、語用學、讀者理論、信息理論等融入翻譯問題的討論中，使翻譯教學的視點從原來的語言範圍擴大到譯語文化、語用、譯文功能、譯文讀者等範圍，對翻譯過程的分析或解釋增加了理性的認識。（二）翻譯概念有所更新：以前一提到翻譯標準，就是“信、達、雅”或“忠實、通順”，在這一時期的教材裏開始出現“功能對等”、“等效”新概念。新型翻譯教材更加注重聯繫翻譯實踐，引導學員關注譯文的實際效果。（三）編寫體例有所創新：在佈局謀篇上，不再是按照傳統語法的範疇，從詞、句、篇章的翻譯來逐層討論，而是以翻譯理論為基礎或是以翻譯問題為編寫單位；其次，對翻譯技巧的闡述不僅僅只是簡單的舉例，而是加入了編者自己的翻譯觀，提倡以描寫為主的編寫原則。

（四）教材內容更加宏觀：在翻譯方法和技巧的論述上，跳出了純語言的範圍，引入了新的視角，例如從文化角度、語域角度探索翻譯策略。在翻譯理論上，除了以一定的理論貫穿全書外，還設一些專門章節討論翻譯問題，例如翻譯症、可譯性等問題；從實例上，涉及到各類題材和體裁的文字，實用性較強。（五）教材題材增多：從前期的英漢、漢英基礎教材發展到各類專題翻譯教材、口譯教材、商務翻譯教材等，反映了教材發展與社會需求和經濟發展密切相關。

五、翻譯教材的多元化時期（2000-2005）

進入新世紀以來，中國在國際舞臺上發揮的作用越來越大，英漢互譯需求劇增，翻譯培訓和資格考試越來越多，一系列新型的翻譯教材應運而生。范守義 2003 年不完全統計表明，這幾年至少有 72 本筆譯教材、25 本口譯教材、244 本應試類翻譯教材正式出版。教材名目繁多，體例各異。依筆者之見，以下四類教程可以反映 21 世紀早期翻譯教材的特點：

第一類是綜合性翻譯教材，以何剛強於 2003 年出版的《英漢口筆譯技藝》和方夢之於 2005 年出版的《英漢翻譯基礎教程》為例。《英漢口筆譯技藝》是復旦大學外文系英語專業重點建設課程“翻譯理論與實踐”的核心教材之一，融翻譯理論、翻譯技巧和口譯策略於一體的綜合性教材。全書分為四大部分：第一部分“認識翻譯”，主要從理論上討論翻譯的本質、翻譯與文化、翻譯的創造性、機器翻譯等問題；第二部分“筆譯技藝”，

從不同角度探討英漢以及漢英筆譯的策略與技藝問題；第三部分“口譯研究”，扼要探討視譯的口譯策略與技巧，分別提出了英譯漢和漢譯英十六字翻譯技巧：“順句操作，自然銜接，隨機調整，整體等效”；“分清主從，有機連接，宏觀等效，力求地道”；第四部分主要是翻譯練習，並附有參考譯文。編者的目的很明確：

近 10 年來，國內英漢（漢英）翻譯教材的出版呈現“春秋戰國”局面。這些教材都自成體系，但很難為語言與翻譯專業通用。理想的情形應該是：教翻譯的人自己應該是善譯者，且對翻譯理論有較好的把握。這樣他自己選材，教來也得心應手。實踐證明，編寫一本翻譯教材，讓學生固定不變地去用，效果不一定好。因為，教師的口味有不同，學生的起點也各異。但是編寫一本翻譯參考教材是可行的。它不求體系之全，只是在精述理論的前提下，對翻譯的一些重要技巧問題進行較具體的討論。《英漢口筆譯技藝》的目的即在此。（何剛強，2003: 4）

通過教學實踐發現此教材有如下優點：（一）它把西方翻譯理論與中國傳統的翻譯理論融為一體，相得益彰。在討論翻譯策略的時候，引進了語言學知識和寫作技巧。（二）在作者多年翻譯實踐和教學經驗的基礎上提出全新的“十六字翻譯方法”，非常清楚、簡潔、實用。（三）所選用的翻譯例子與現代社會緊密結合，迎合了學生的需求。

方夢之的《英漢翻譯基礎教程》是一本注重基礎、內容全面的翻譯教材，該書的編寫思想為：以翻譯理論為先導，以英漢語

對比為基礎，以翻譯實踐與技巧為主幹，以分析與綜合貫穿整個過程。在概論部分講述了翻譯目的、翻譯主體、譯者的職業素質；其後講述英漢語言文化對比、英漢句法結構對比、語言學與翻譯、邏輯與翻譯、修辭與翻譯、文體與翻譯、翻譯單位、譯品的類型、語境與選詞、詞義引申、詞義連鎖、詞組轉換、歧義處理、長句翻譯、語段翻譯、篇章得體、標題翻譯等。同時在附錄部分附有中國翻譯史略述。該教材所囊括的內容比較全面，從宏觀到微觀的編寫手法值得學習。學員通過對該教材的學習，不但會通曉一般翻譯理論，而且懂得語言對比的規律，從科學的角度幫助學習者瞭解翻譯實質與原則、開啟正確的翻譯思路。

第二類是實戰型的口譯教程，以梅德明於 2003 年出版的《英語口譯教程》為例。這本教材順應了這個時代對口譯人員的大量需求。共兩冊，每冊 18 單元，每單元含一個學習主題，共 36 個主題，如“國際交流”、“體育”、“文化差異”、“管理策略”、“世貿實務”等。每一單元均有“英譯漢”和“漢譯英”兩部分內容，主要項目含有“口譯導入”、“口譯準備”、“口譯實踐”、“課文注釋”、“口譯講評”、“口譯技能”等。第二冊還提供了很多有用的口譯表達和練習，如句子精練，耳聽會意，影子練習，連貫表達和詞語擴展。這本教材信息量大，與實際緊密結合，它為高質量的口譯培訓提供了很好的材料。系統的口譯教材體現口譯的特點，注意不同的風格和語域（參見梅德明，2003: 5）。

第三類是應用型教材，以方夢之、毛忠明於 2004 年出版的《英漢—漢英應用翻譯教程》和潘紅於 2004 年出版的《商務英語英漢翻譯教程》為例。

《英漢—漢英應用翻譯教程》是一本以實用為原則，以翻譯市場需求為導向而編寫的綜合性應用翻譯教材，具有兩大明顯特點：一是內地第一本以德國的“功能目的論”指導翻譯教材編寫的產物，而且專闢章節論述了“功能目的論”和它對應用翻譯的指導意義，很好地展示了理論與實踐的融合，從一定程度上培養了學生以正確的理论指導應用翻譯實踐的意識。第二大特點是應用問題素材非常豐富，而且大量的實例均來自於每個專題領域的專家之手，如有詳細講解科技、經貿、新聞、法律、廣告、旅遊文體的翻譯，又有簡單介紹政論文、簡歷、菜譜、公司簡介、公共告示等文體的翻譯。這些類別的翻譯都存在極大的市場需求，這可以讓學生能學以致用。

而潘紅的教材由“英漢翻譯基礎知識”和“實用商務翻譯”兩部分組成。第一部分強調翻譯基礎知識、商務語篇的文體與翻譯、英漢文化與商務翻譯、英漢詞語對比、句法對比與翻譯、英漢語篇的銜接、連貫與翻譯。第二部分重點介紹各種常見商務體裁的翻譯方法，包括：商標、商號、商務名片的翻譯、廣告的翻譯、商務信函的翻譯、商品說明書的翻譯和商務法律文獻的翻譯。最後還有實用商務翻譯例析，通過具體事例，向學生介紹翻譯技巧（參見潘紅，2004: 1-2）。

這是中國內地兩本在“翻譯功能理論”指導下編寫的翻譯教材，旨在同時提高學生的翻譯能力和語言能力，把視點拓寬到語用、文化、語篇功能、譯文讀者接受等層面上。在“功能+忠實”原則的指導下，注重翻譯文本的交際功能，說明在某些情況下，可以按照一定的規則進行靈活對等翻譯。

第四類是應試型翻譯教材。這類教材的特點是發行量特別

大，針對考試題型設計，以講解技巧和做練習為主。主要分為兩大類，一是學校教育為翻譯測試而編寫的輔導用書，以應付四六級考試中翻譯題型而設計的大學英語翻譯輔導叢書；二是為翻譯證書資格考試而統一編寫的翻譯考試叢書：其中有以上海外語教育出版社出版的為上海市中高級口譯證書而編寫的系列翻譯叢書，包括口筆譯；還有就是外文出版社出版為全國翻譯資格證書考試而編寫的系列翻譯教材。這類教材特點是練習比較豐富，但是應試傾向明顯，側重點是強化語言能力，不大符合翻譯學習規律；而且因為出書時間比較急，編寫人員比較雜，各類錯誤比較多。

這一時期還有一個特色是上海外語教育出版社推出的“新世紀高等院校英語專業本科生系列教材”和“高等院校英語語言文學專業研究生系列教材”中翻譯教材的編寫。如孫萬彪編著的《漢英法律翻譯教程》（2003）和《英漢法律翻譯教程》（2003）、孫致禮編著的《新編英漢翻譯教程》（2003）、何三寧等編著的《實用英漢翻譯教程》（2005）、古今明編著的《英漢翻譯基礎》（2005）、呂俊和候向群編著的《英漢翻譯教程》（2002）等。

新世紀的翻譯教材應用了當代語言學和翻譯研究的最新成果，注重從翻譯實踐出發，總結翻譯技巧和策略，主要特點有：

（一）理論闡述高屋建瓴：新世紀教材的編寫者大都是從事翻譯出身的、有着豐富教學經驗的翻譯教師，既有拳打腳踢的翻譯實戰功夫，又很熟悉中西翻譯理論，所以編起教材來旁徵博引，有點有面，能夠恰如其分地把理論和實踐融合在一起。既講語言對比，也提及文化背景、語用規約、意識形態等言外因素。（二）

翻譯實例典型實用：教材中的選材大部分是反映社會現實的材料，能夠體現不同專業翻譯的特殊性。以前教材偏重文學翻譯，而現階段的教材偏向應用型題材的翻譯，與學生的生活密切相關，讓學生學到的技巧能在實踐中派上用場，從而學以致用，激發學生學習翻譯的積極性。（三）翻譯技巧更加全面：根據社會實際翻譯情況的需要，翻譯教材不僅介紹全譯技巧，也要介紹節譯、改譯、編譯、譯要、綜譯等變通技巧。（四）練習設計新穎獨特：練習形式各種各樣，不僅有填空題、改錯題、辨別題，而且有具體翻譯任務的實例題，具有真實性、開放性、啟發性，旨在提高學習者思考、分辨和鑒賞能力。（五）以人為本、授人以漁：從學生的實際水準出發是新世紀教材的一大亮點。很多教材都從學生學習翻譯的特點和需要出發，根據翻譯學習規律編寫適合學生口味的內容，深入淺出，引導學生去思考翻譯過程中出現的問題，培養他們辯證的思維方式，提高翻譯應用能力。

六、翻譯教材的專業化時期（2006-）

教育部於 2006 年批准設置本科翻譯專業，為翻譯學科的建設和發展提供了新的契機。目前，全國已有 30 所大學獲准設立本科翻譯專業，2007 年國務院學位辦批准了 15 所院校設立翻譯專業碩士點（Master of Translation and Interpreting，簡稱 MTI），2010 年增加到 158 所，由此可見翻譯學科正在快速、持續發展。作為教學信息的主要載體翻譯教材，也要與時俱進，各大出版社和相關高校紛紛進行研討、開發翻譯專業本科和翻譯碩士系列教

材，使翻譯教材建設走進專業化時期。

就中國目前的翻譯教材出版市場來看，上海外語教育出版社、外語教學與研究出版社、中國對外翻譯出版公司在翻譯教材的引進、出版等方面做了很多工作。但現有翻譯教學類圖書多為研究生和英語專業使用的學術研究型教材或者是大眾類翻譯考試用書，缺少專門針對本科翻譯專業或翻譯碩士教育的教材。

（一）翻譯本科專業教材建設

一個專業的發展，系統的教材建設必不可少。翻譯專業教材建設項目啟動得最早的是上海外語教育出版社。該社在社長莊智象的帶領下，積極通過問卷調查、召開師生座談會與專家諮詢會，就社會和市場對翻譯人才的需求，中國翻譯人才培養的目標、培養規格、課程設置、師資隊伍建設等進行深入分析、思考、研究，在全面探索翻譯專業和學科建設的基礎上，承擔起翻譯專業教材建設的任務。經過兩年多的努力，於 2008 年首家隆重推出“翻譯專業本科生系列教材”，大力支持本科翻譯專業的建設和發展。該系列教材總數近 40 種，由翻譯理論、翻譯實踐與技能和特殊翻譯等數個板塊組成，比較全面地覆蓋了當前中國高校翻譯專業本科所開設的基本課程，涉及中外翻譯史論、翻譯概論、英漢—漢英互譯、文學翻譯、應用文翻譯、科技翻譯、英漢對比與翻譯、電腦輔助翻譯、同聲傳譯與交替傳譯、語言學與翻譯、文化與翻譯、作品賞析與批評等。另外，還針對翻譯專業學生的現狀和未來發展需要，專門設計和編寫了中文讀寫教程，以豐富和提高翻譯專業學生的中文知識和應用能力，較好地滿足和適應教學需要。

外語研究與教學出版社在探討翻譯本科專業教學與教材的相關問題上，也做出了積極的回應。2008年9月召開了翻譯本科專業教材建設研討會，邀請部分高校翻譯院系負責人針對翻譯本科專業教學的目標、特色、教材建設原則等問題進行討論。會議在翻譯本科專業教材的必要性和針對性方面達成了共識，提出五項編寫原則：針對性、基礎性、系統性、時代感、立體化；擬設為口譯技能、筆譯技能、翻譯理論與綜合知識四大板塊，其中口譯、筆譯板塊為翻譯本科的專業技能核心教材，理論板塊為翻譯學科的理論入門教材，綜合知識板塊包含針對翻譯專業的中文語言技能教材以及旨在提高翻譯相關素養的教材。

該系列教材的開發將先從主要課程入手，再根據翻譯專業的發展與教學的實際需要，逐步擴充與完善。具體教程有：口譯技能：基礎口譯，交替傳譯，商務口譯，聽說與譯述，視譯教程；筆譯技能：英譯漢，漢譯英，英語讀譯，經貿翻譯，科技翻譯；翻譯理論：中西翻譯簡史，翻譯通論，英漢翻譯賞析；綜合知識：多文體閱讀，中文讀寫教程，中國文化讀本，電腦輔助翻譯。該系列教材的編寫工作由廣東外語外貿大學仲偉合及復旦大學何剛強主持，組織全國高校翻譯教學及教材編寫經驗豐富的一線教師，進行口譯、筆譯及相關教材的編寫。

（二）翻譯碩士專業系列教材建設

2007年，國務院學位委員會和教育部批准在中國開設翻譯碩士專業學位，以培養具有專業口筆譯能力的高級翻譯人才。在MTI教材建設上，主要有兩個思路：一是直接從國外引進翻譯實踐版叢書，一是針對MTI培養大綱自主開發。為了滿足MTI教

學的需要，上海外語教育出版社從 St. Jerome, Multilingual Matters, Palgrave Macmillan 等國外著名出版社引進了一批翻譯實踐研究方面的優秀圖書，分為“筆譯實踐指南叢書”和“口譯實踐指南叢書”兩個系列，首批共 10 本，於 2008 年 8 月出版，以後還將陸續引進。根據《中華讀書報》（2008 年 9 月 24 日）報導，該叢書的主要宗旨是指導翻譯實踐，培養熟練的口筆譯技能和基本的譯員素質。叢書內容廣泛，涉及文學翻譯、戲劇翻譯、法律翻譯、公文翻譯等多個領域。由於叢書是英文原版圖書，外教社還特別邀請了國內翻譯界的知名專家為每本圖書撰寫中文導讀，對圖書內容進行全面總結和精闢點評。該叢書語言簡明易懂，有很強的實踐性、指導性。“筆譯實踐指南叢書”和“口譯實踐指南叢書”的出版，彌補了國內翻譯實踐研究原版參考書的空白，是外教社向我國翻譯界奉獻的又一份厚禮。

北京外研社在對 MTI 的課程設置及教學特點反覆研討的基礎上，自 2007 年 12 月起開始 MTI 系列教材的開發工作。設計中的 MTI 系列教材，由筆譯、口譯、理論、通識和工具書等板塊組成，是國內第一套專門針對 MTI 學生編寫的專業教材，具有專業化、實踐性、應用型的鮮明特色。整套教材以職業翻譯技能訓練為核心，以適當的應用型翻譯理論為指導配合不同學科領域的專題訓練，旨在完善學生翻譯學科知識結構，提高學生口、筆譯實踐能力。同時外研社將為本系列教材建設提供包括教學平台、交流平台和信息平台在內的強大網路平台，為教與學提供全方位的服務。根據 MTI 口譯方向和筆譯方向的培養方案，此套教材設計時就分開編寫，如筆譯方向必修課教材：《筆譯理論與技巧》（何剛強）；《高級文學翻譯》（胡顯耀，李力）；《非

文學翻譯》（李長栓）；筆譯方向選修課教材：《中國文化典籍英譯》（王宏印）；《外事筆譯》（姜秋霞）；口譯方向必修課教材：《基礎口譯》（配 MP3 錄音光碟）（仲偉合，王斌華）；《同聲傳譯》（配 MP3 錄音光碟）（仲偉合，詹成）；口譯方向選修課教材：《英漢視譯》（秦亞青，何群）；《商務口譯》（配 MP3 錄音光碟）（趙軍峰）；口筆譯方向必修課教材：《翻譯概論》（許鈞）；《翻譯研究方法概論》（穆雷）等。

（三）外語院校英語專業翻譯教材建設

隨着翻譯專業的蓬勃發展，英語專業的課程設置也受到了挑戰，特別是翻譯課的教學和教材更新問題引起了業界和出版界的關注。高等教育出版社策劃的“英語專業翻譯系列教材”，包括《英漢翻譯基礎教程》（馮慶華、穆雷）、《漢英翻譯基礎教程》（馮慶華、陳科芳）、《英語口譯教程》（梅德明）、《報刊語言翻譯》（張健）、《英漢語言比較與翻譯》、《翻譯引論》等為培養複合型英語人才而設計的系列翻譯教材。中國對外翻譯出版公司也推出“外語院校翻譯系列教材”，分為原創版和引進版。原創版包括《英漢翻譯基礎教程》（方夢之）、《漢英翻譯基礎教程》（楊曉榮）、《漢英時文翻譯教程》（賈文波）；引進版是通過翻譯的形式介紹兩本教學指南，包括《口譯訓練指南》（[法] D·塞萊斯科維奇）、《筆譯訓練指南》（[法] D·吉爾）。

在這類系列教材設計中，口譯教材最引人注目。由於口譯市場需求增大，從 2006 年起，口譯教材的出版非常迅速，目前廣東外語外貿大學已經在高等教育出版社出版了一個系列的口譯教

材，包括《英語口譯基礎教程》（仲偉合，2007）、《英語口譯教程》（上、下冊）（仲偉合，2006）、《英語同聲傳譯教程》（仲偉合、詹成、王斌華，2008），分別列入普通高等教育“十五”、“十一五”國家級規劃教材。這套教材的特點是融入了口譯研究的最新成果，能夠把口譯技巧和理論與口譯實踐結合在一起，從易到難，從對話口譯、段落口譯到篇章口譯逐層推進，從交替傳譯到同聲傳譯，比較符合口譯學習的規律。除此以外，2006年上海外語教育出版社出版了雷天放、陳菁主編的《口譯教程：學生用書》。這是融合國內外口譯研究最新成果、傳承廈門大學口譯教研小組20年積累的思想精華的全新力作，由“口譯認識篇”、“交替傳譯篇”和“同聲傳譯篇”組成，集科學性、前瞻性、多樣性、針對性、趣味性於一體，具有很強的可讀性。為了方便教學，還出版了《口譯教程：教師用書》，起到教學指南的作用。這套書比較適合英語專業的口譯課程教學，涉及了口譯和口譯教學的方方面面，難度適中，符合本科生學習口譯的規律。

2006年起武漢大學出版社推出的“翻譯專業21世紀叢書”，包括《華夏文化與漢英翻譯》（盧紅梅）、語用學翻譯研究（曾文雄）、《口譯：理論·技巧·實踐》（王斌華）、《英漢互動翻譯教程》（李明）、《翻譯批評與賞析》（李明）、《翻譯心理學》（劉紹龍）等。這套書有點偏重學術性，比較適合英語專業本科生和研究生配套使用。

總而言之，翻譯教育進入專業化階段，翻譯教材的編寫也更加專業化。但是，翻譯教育始終關注學生基本功的訓練與潛能的開發，因此翻譯專業教材建設的方向不會過於職業化，也不完全

以就業市場為導向，而是在重視翻譯實踐能力的同時，加強學生人文素質和綜合能力的培養。目前，這些專業化教材的開發建設正處於起步階段，還存在着諸多需要提高的方面。筆者認為，翻譯教材進入專業化時期，編者要注意以下幾個問題：（1）翻譯專業的教材，需要開發適合其專業特點的教學方法，要按照學習翻譯的規律來編寫，有效地融合語言知識和文化知識；（2）專業化教材在細化的同時，不能忽視翻譯基本理論特別是應用型理論的指導，要善於深入淺出地講解理論與實踐的互動關係；（3）編者最好有翻譯業界人員參加，可以編寫實例部分，這樣可以縮短課堂與市場的距離，但要把握分寸，通過教材把學術性的研究與實用性的需求緊密結合起來；（4）專業化的教材應該突出以人為本，“教材的高明更重傳道，而不限於授業”（譚惠娟、余東，2007: 56），所以，教材既要幫助學生打下紮實的專業基本功，又要着力培養學生分析問題、解決問題的能力，提高學生的人文、科學素養，從而全面提高綜合素質，真正成為能夠滿足和適應中國改革開放、建設中國特色社會主義所需要的翻譯專業人才。

七、結 論

自 1949 年新中國成立以來，“翻譯教材建設可說是從無到有，從品種單一到種類多樣，從作為外語教學的附屬教材開始向獨立的翻譯課程教材演變，從重實踐輕理論到開始重視實踐與理論相結合，從閉關自守的中國式教材發展到開放式的引入西方譯

論及相關學科理論的翻譯教材”（張美芳，2001: 13），這種變化，反映了中國翻譯教材的發展歷程，同時也從翻譯教材中看出中國政治和社會的發展軌跡。自從實行改革開放政策以後，中國在世界上的政治地位提高、經濟實力增強，越來越要求把英語作為工具與外界進行更多的聯繫，從而使得翻譯成為跨文化交際的橋樑。為了滿足翻譯市場的需求，翻譯教材也隨之越來越具體化、實用化，如口譯教材、商務翻譯教材、管理翻譯教材、勞動關係、銀行和世界經濟翻譯等教材開始湧現。

譚惠娟、余東等學者認為，翻譯教材的這種發展態勢“不是偶然現象，而是事出有因，與翻譯的跨學科性、跨文化交際、中國古典文論等因素都不無關聯，而根源又在於漢民族思維模式。翻譯教材的改革不能不考慮到這些因素”（譚惠娟，余東，2007: 53）。同時，影響翻譯教材建設的情景因素還包括教學大綱、教師、學習者、語言學與語言研究成果、翻譯理論研究成果、社會文化因素等等（陶友蘭，2008: 74-135）。近年來，翻譯教材發揮了新的功能，其內容和模式也受到很多因素的挑戰，如外語教學中心的轉變，學生外語程度的提高和翻譯研究的理論新發展等。因此，翻譯教材的編寫要融合翻譯研究的最新成果，應該很人性化、實用化，

處處“以學生為本”，根據學生和教師的實際需求和心理選材，提出“大翻譯（macro-translation）”的概念，遵循多元化的翻譯標準，突出譯者的主體性。在明確學生需求和市場翻譯走向的基礎上，創造性地編寫和使用教材，並且要根據學生的水準和口味，對教材進行不斷地改編和更新，以適應社會的變化和需求。（陶友

蘭，2006: 39)

翻譯教材的數量還在劇增，並且肯定會隨着時代的變化而變化，所以即使沒有公認的“最好”的翻譯教材，但隨着翻譯研究的發展，也會有較好的教材不斷湧現。相信中國的翻譯教材會越來越完善、越來越適用，為中國翻譯人才的培養做出應有的貢獻。

中國內地翻譯教材的發展歷經六十年的歷史，與中國社會和歷史的發展密切相關，反映了教材作為社會的產物，受到國家政策、經濟基礎和社會發展的制約，同時又映射了中國翻譯教學的發展軌跡，記錄了中國翻譯研究不斷發展的學術成果。因此，梳理中國翻譯教材發展的歷史脈絡，不僅為中國翻譯史添加了寶貴的一頁，而且為世界翻譯史的書寫增添了一抹異域的色彩。

*本文是筆者主持的國家社會科學基金項目“我國翻譯專業口筆譯教材建設理論之重構及對策研究（項目編號 07CYY005）”的階段性成果之一，同時得到德國洪堡獎學金的資助，特此致謝！

參考文獻

- Holmes, James S. (1972/1988). “The Name and Nature of Translation Studies”. In *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Ed. James S. Holmes. Amsterdam: Rodopi, 67-80.
- Newmark, Peter (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Tao, Youlan (2005). “Translation Studies and Textbooks”. *Perspectives: Studies*

中國英漢漢英翻譯教材編寫發展史論（1949-2009）

in Translatology 13.3: 188-204.

____ (2008). *Translation Textbooks in China: A Theoretical Reconsideration of Their Making*. Shanghai: Fudan University Press.

鮑川運（2003），〈關於翻譯教學的幾點看法〉，《中國翻譯》2: 48-50。

陳宏薇（1998），《新實用漢譯英翻譯教程》，湖北：武漢大學出版社。

程曉堂（2002），《英語教材分析與設計》，北京：外語教學與研究出版社。

范守義（2000），〈20世紀後半葉中國翻譯教程和翻譯研究著作出版狀況〉，見劉靖之主編《翻譯教學研討會論文集》，香港：香港翻譯學會。

____（2004），《翻譯研究：另類視野》，北京：外語教學與研究出版社。

何剛強（2003），《英漢口筆譯技藝》，上海：復旦大學出版社。

劉季春（2001），〈調查與思考——談建立我國翻譯教材的新體系〉，《中國翻譯》4: 22-25。

陸殿揚（1958），《翻譯：理論與技巧》，北京：時代出版社。

毛榮貴（1988），〈談《漢英翻譯教程》之不足〉，《外語與外語教學》3: 53-57。

梅德明（2003），《英語口譯教程（上下冊）》，北京：高等教育出版社。

穆雷（1999），《中國翻譯教學研究》，上海：上海外語教育出版社。

潘紅（2004），《商務英語英漢翻譯教程》，北京：中國商務出版社。

譚惠娟、余東（2007），〈金針度人無定法——關於翻譯教材的思考〉，《中國翻譯》5: 53-56。

湯文利（2008），〈英語專業翻譯教材發展沿革〉，《太原城市職業技術學院學報》4: 105-106。

陶友蘭（2006），〈翻譯目的論關照下的英漢翻譯教材建設〉，《外語界》2: 33-40。

吳迪龍、李海軍（2007），〈《英漢—漢英應用翻譯教程》介評〉，《中國科技翻譯》4: 54-56。

張美芳（2001），《中國英漢翻譯教材研究（1949-1998）》，上海：上海

《翻譯季刊》第六十期

外語教育出版社。

張培基、喻雲根等（1980），《英漢翻譯教程》，上海：上海外語教育出版社。

作者簡介

陶友蘭，復旦大學外文學院翻譯系副主任、副教授，碩士生導師。復旦大學博士（翻譯研究方向），美國紐約州立大學 TESOL 專業碩士，德國洪堡學者，中國譯協會員。近年來，獨立主持國家社科基金項目 1 項；完成上海市“浦江人才計劃”等科研項目 3 項；在國內外核心期刊發表學術論文 30 餘篇，所發文章期刊主要有 *Perspectives: Studies in Translatology*、*Translation Quarterly*、*Spectrum: Studies in Language, Literature, Translation and Interpretation*、《外國語》、《外語界》、《外語學刊》、《上海翻譯》、《外語與翻譯》、《學位與研究生教育》等；出版個人專著 1 本，合作編著口筆譯教材 4 本；出版翻譯書籍、編著英語教材等 10 餘本，發表譯文多篇。研究方向為翻譯教學（教材）研究、英語教學與研究、語料庫翻譯研究。E-mail: taoyoulan@hotmail.com；sophiatao@sina.com。

經典的重構

——一部《古蘭經》漢譯批評史的設想

張 旭

Abstract

Reconstructing a Critical History of Chinese Translations of the *Qur'ān* (by Zhang Xu)

Drawing upon the theories of modern translation studies, this paper attempts to explore the historical development of Chinese translations of the Qur'ān. It consists of four chronological periods which extend to around two hundred years. The paper succinctly presents the background, characteristics, nature, content, and evolution of the research. Meanwhile, the significance of the research is reevaluated; the functioning of the descriptive approach in the history is also illustrated, as is the particular approach to the translation history of an Islamic holy scripture.

《古蘭經》是伊斯蘭教唯一的根本經典，它是穆罕默德在 23 年（610-632）傳教過程中陸續頒佈的“安拉啟示”的彙集。這部以“明白的阿拉伯語言”降示和錄寫成冊的經典包含了伊斯蘭教的基本教義、信仰綱領、宗教義務、社會義務、教法律例、倫理道德以及傳說人物故事等，其主題和核心是號召人們信仰創天地

萬物的真主安拉，反對偶像崇拜。它曾引發了阿拉伯民族樸素的天然的熱誠，將許多離心離德、利害衝突的部落結合成一個組織嚴密的民族體，已成為阿拉伯和伊斯蘭眾多國家立法制憲的依據，成為全世界十幾億穆斯林精神生活與世俗社會的最高綱領。

《古蘭經》既是一部宗教經典，也是一部社會法典，更是一部優秀的阿拉伯文散文著作。由於語言上的障礙，分佈在世界各地佔穆斯林 80% 左右的人們卻只能通過各種譯本來吟誦和閱讀《古蘭經》。這點在中國也不例外，然而就此現象展開的研究仍屬薄弱環節。本篇將以《古蘭經》漢譯活動為研究對象，結合現當代西方翻譯思想和相關的批評理論，對《古蘭經》在漢語圈內所走過的歷程進行追蹤，進而總結出若干建設性規律。

一、百年《古蘭經》漢譯活動概貌

伊斯蘭教自 7 世紀中葉傳入中國至明代的近 10 個世紀裏，《古蘭經》僅靠手抄經文的形式流傳，其內容主要靠學習原文和教職人員的口頭講解，長期來並未出現過任何漢譯本形式。這一則因為當年尚未出現兼通阿拉伯文和漢文的學者從事譯經工作，另則因為《古蘭經》是阿拉伯文“降示”的經典，在眾穆斯林學者的眼中，用其他文字難以表達原經文的真諦奧義，故而擔心失去伊瑪尼（信仰）不敢輕易去翻譯。隨着伊斯蘭教在中國的發展以及穆斯林人口的劇增，通用漢文的廣大穆斯林迫切地要求以漢文講經、解經，到了 16、17 世紀，隨着清真經堂教育的興起，出現了由經師用經堂語講解大義，口傳心授的形式。於是一些兼

通阿拉伯文與漢文的經師和學者開始了譯經嘗試（米壽江、尤佳，2004: 96）。此後《古蘭經》的漢譯又經歷了四個階段，即 17 世紀中葉開始的抽譯階段，18 世紀至 20 世紀初期的選譯階段，以及新時期的通譯和全譯階段。

（一）《古蘭經》漢譯之緣起——經堂語翻譯階段

伊斯蘭教傳入中國的時間已有 1300 多年的歷史。早年隨着阿拉伯哈里發帝國版圖的擴大，大量的穆斯林從阿拉伯半島和中亞地區遷徙至世界各地。其間一批批穆斯林人士從陸路和海上兩條線路陸續來到中國，並定居下來。特別是在元代，隨西征蒙古而來中國的大食、波斯以及眾多的突厥語民族，其中以信仰伊斯蘭教者居多。約在 14 世紀時期便形成了中國的回回民族，為了適應當地的生活，他們到 15 世紀中葉便完全使用了漢語。而《古蘭經》的漢譯，則是中國回族由形成進入鞏固和發展時期才開始的。

早年的宗教人士大多通曉阿拉伯文和波斯文，他們在吟誦和講解《古蘭經》時，均直接採用阿拉伯原文，中間不需經過翻譯形式。這種現象一直持續至 16 世紀。當時隨着明王朝開始推行海禁，致使海外交通閉塞，外國的穆斯林無法進入中國，中國的穆斯林也無法出去學習宗教知識。而此間中國的穆斯林人數增長迅速，漢語又成了這個民族的通用語，原來穆斯林使用的阿拉伯語、波斯語、中亞各民族語言已不再通用。由於語言上的隔閡，廣大穆斯林在從事宗教活動時對於用漢語講解《古蘭經》的需求強烈，而且事實表明：“如果把經義用漢語譯出，聽講以後再多和原文對照學習，不僅便於理解而且容易記憶”（米壽江、尤

佳，2004: 197)。於是伴隨着新的經堂教育的興起，《古蘭經》早期的翻譯活動也隨之開始（馮今源，1991: 178-179）。這種經堂語譯文的特點是運用了漢語的語法規則，將漢語、阿拉伯語、波斯語三種語言的不同詞彙或片語排列組合成句，形成一種獨特的漢語表達方式，借此來對原作進行直譯，並自成體系，形成了一套由阿拉伯語、波斯語向漢語過渡的、漢阿波三種語言合璧的專門用語。這是中國穆斯林的一大發明創造，也是中阿文化相互交流的具體表現（馮今源，1991: 190-193）。這是根據中國穆斯林群體宗教生活和文化生活實際需要而設計的，運用這種語言譯解的《古蘭經》經文，一般比較文雅、莊重，通俗而不庸俗鄙俚；其表達意思準確、忠實，而且全國通用。它在中國各地回族穆斯林中普遍流行，即便是到了 20 世紀，人們在翻譯《古蘭經》時，仍有採用這種經堂語的。可以說，正是以這種穆斯林內部通行的經堂語解經方式的出現，從此開啟了中國早年漢譯《古蘭經》的序幕。

（二）零星摘譯階段

接下來就進入了零星摘譯階段。明清之際的回族穆斯林學者曾著譯過一批伊斯蘭教文獻，其中摘譯了經文的若干片段，以表達學習《古蘭經》的心得體會，但這種翻譯數量又十分有限，而且眾家均懷着對原著的極度尊重而不敢大段地翻譯。即便是治學最勤、譯述最豐的“回儒”劉智（約 1664-1730），在其刊行的大量著述中，只能找三個微型的短章譯文，即《古蘭經》的第 1、110、103 章，其中前後兩章中的選段分別採取了四言詩體形式，中間一章的選段則為長短並用的散體形式。譯文分別見於他

著述的《天方至聖實錄》卷七、十三和十五，總計 10 餘個最短的節文。這裏應該是穆斯林對《古蘭經》最早的試譯。即便如此，譯者在翻譯時還誠惶誠恐，並在“凡例”中鄭重申明：“天經聖論，皆本然文妙，無用藻飾，茲用漢譯，或難符合，勉力為之”。由此足見早期穆斯林學者在翻譯中對待《古蘭經》的態度。

當然，在其他穆斯林學者的撰述中，也偶爾能捕捉到零星摘句或轉述大義的若干痕跡，這些學者分別有王岱輿、馬注、馬德新等人。然而就像劉智等人一樣，由於眾譯家對天經的虔敬心理，不敢大段地翻譯《古蘭經》，因此早年留傳下來的作品畢竟有限。即便是有過譯介，在當時那種“以回附儒”的思潮下，眾譯家均不自覺地將儒家的思想寫進對《古蘭經》的譯解中。這種現象一直持續至 18 世紀後半葉才有所改觀。

（三）早期《古蘭經》選本——漢譯《亥帖》的流傳

作為《古蘭經》早期較定型的選本，《亥帖》是 18 世紀後半葉至 20 世紀初葉，在中國穆斯林中廣泛流傳並精讀常誦的一種《古蘭經》原文節選本，從它的翻譯中又能看到早期穆斯林翻譯家譯經活動之一斑。同時眾譯家在翻譯過程中所採取的若干翻譯策略又對後來的通譯和全譯活動產生了深遠影響。

《亥帖》亦稱《亥聽》、《孩聽》、《赫聽》或《乜帖》等。在民間亦稱“十八段”或“十八個蘇賴”，原選輯者無考。在阿拉伯語中，“蘇賴”是“surah”（章）的音譯，其實它不止 18 章，實則包括 19 個短章、兩個較長的章和 3 個長章中的若干節，共涉及 24 個章節。在早期《亥帖》翻譯中，最初出現的

是以漢字拼讀阿拉伯文對譯本的形式，其中就有余海亭於 1882 年刊印的《漢字赫廳》以及時人刊印的《赫聽真經》，二者皆屬音譯本，旨在使不懂阿拉伯語的穆斯林可以根據漢語注音拼讀經文選段。這種音譯又可以看成是極端的直譯形式。如果從翻譯學的角度來考察，音譯亦即不譯，這一則反映出早期的譯家對待《古蘭經》的虔敬心理，另則他們也像阿拉伯世界中長期流行的那樣，認為《古蘭經》在某種意義上是不可譯的，而這種音譯做法無疑可以看成是特定時代和文化語境中無奈選擇的結果。

此後又逐漸進入了意譯或稱譯解階段。清同治十三年甲戌年（1874）出現了漢南馬晉錫印本，光緒二十五年己亥年（1899）又出現了雲南棋陽馬聯元刻本（即《孩聽譯解》，初版於昆明）和鎮江西大寺藏版本。這些選本除個別節選長章者之節數略有出入外，其餘大體相同。所選短章均與出自敘利亞、巴基斯坦、印度等國的《古蘭經》選本近似。在這些選本中，又以馬聯元的譯解本影響最大。馬聯元曾出自雲南著名經師馬新德的門下，其譯解本選取《古蘭經》中“福力至大”的篇章編輯而成。由於該譯解本着眼點偏於短章，讓穆斯林讀者便於背誦，並非從內容上全面考慮，因而不可能據選本瞭解《古蘭經》所載內容的各個方面。但有鑒於它刊刻的版本之多，流傳範圍之廣，傳誦歲月之久，以及在各族穆斯林中影響之深，遠遠超過任何其他用漢文、阿拉伯文和波斯文刊刻的伊斯蘭典籍，其中不少章節幾乎家喻戶曉，雖目不識丁的老叟婦孺亦能琅琅成誦，熟背如流，因此這種形式也適應了中國穆斯林的實際需要，以後出版《古蘭經》漢文選本的人們仍多以它為藍本。

稍後一點時間，在上述這種處理的基礎上，一批對音本附加

漢文注釋和意譯的選譯本誕生了。其中包括光緒丁亥年的（1887）推出的《經漢注解赫聽》，該選本由四川蓉城余昭文（海亭）刊印，馬玉書阿訇注釋，余昭文用漢文注音，馬玉章（有林）阿訇書寫。其特點是用漢文標注阿拉伯的讀音，同時用經堂語氣來解釋其意，是宣講伊斯蘭教基本知識比較受歡迎的教科書。此後，馬魁麟和楊德元又合譯了《寶命真經》（1919），該譯本同樣採取了這種漢文注釋加意譯的形式；1924年由北京牛街清真書報社出版刊行了李廷相的《天經譯解》。除此之外，還有劉錦標譯編的《克蘭經選本譯箋注》（1934），由奉天文化清真寺鉛印推出。這些都是供初讀者理解經文用的讀本，它們同時都在譯文和注釋中夾雜了大量的經堂語和阿拉伯文的對音詞。

1919年和1921年，楊敬修曾先後完成並出版了《亥貼譯音》和《亥貼注解》，二者均由上海穿心街清真寺內秀真精舍木刻刊行，原本依據的是中國穆斯林內部數百年來普遍流通的節錄本。1925年，由粵東楊竹坪（正安）撰述的《赫忒音譯》，由河南衛輝府北門裏清真寺明德學堂刊印。全書四十個版面，共計八十頁。楊竹坪阿訇曾在上海穿心街清真寺任過阿訇。該書是作者用阿拉伯語、漢字音譯和漢文翻譯三種語體編撰的通俗《古蘭經》經文選，主要滿足廣大穆斯林的宗教禮儀和理解伊斯蘭教基本教義的需要，是南方穆斯林遵行伊斯蘭教傳統的基本讀物。1947年4月，北平牛街清真書報社又印行了一部《中阿文亥貼》。

除了早期的這種選本外，到了近幾十年，國內仍能零星地見到一些漢譯《亥貼》，代表的有：1980年由上海外語出版社出版的《全亥貼》。1982年12月北京市伊斯蘭教協會印行的《古蘭

經選（亥帖》》（附漢文注音和經堂語譯義）。此外，2006年1月，黃山出版社推出了一套《清真大典》，其中又收入早年出版的《亥帖》三部，分別是《亥帖譯音》、《大亥帖》和《亥聽》。2006年9月，香港天馬出版有限公司推出了一部《赫諦——在古蘭的綠蔭下》，該選本為現代著名思想家賽義德·庫特卜注，陶菲格·馬建康譯，選有《古蘭經》24章（含整章和節錄），據譯者在前言“樂園的芬芳”中說：“‘赫諦’在民間的傳統版本多為手抄複印，漢語簡釋很少見。這個譯本，對經義作了較充分的展開，讀者可以瞭解到伊斯蘭思想家庫特對古蘭經精神的深刻把握”（馬建康，2006: 2）。2007年，上海古籍出版社又推出了一套《中國伊斯蘭典籍選》，其中收入早年出版的《亥帖》三部，分別為《漢字赫應》、《經漢注解赫應》和《天經譯解》。

（四）漢語圈內《古蘭經》的現代選譯、通譯及全譯概觀

在中國，直接以《古蘭經》漢譯選本命名是出現在20世紀初期。如前面提到的李廷相譯注的《古蘭經譯解》僅選入第1章及第2章前5節，有題解、翻譯，並逐節注疏。該選本於1924年由北京牛街清真書報社出版。

1925年由海外歸來的著名穆斯林學者、大阿訇和教育家哈德成，與上海的穆斯林著名人士馬剛侯、伍特公（道隱，1886-1961）、馬晉卿和沙善余等共同創辦了中國回教學會，發行《中國回教學會月刊》積極推進中國伊斯蘭教育和文化事業。自1926年6月起，《中國回教學會月刊》連載了由伍特公、沙善余等用文言體合譯的《古蘭經》前三卷，分別載1卷7期、第9/10

期、第 11/12 期。該譯本的其他各卷譯稿現珍藏於上海市伊斯蘭教協會。同時該學會還推出一大批頗有影響的伊斯蘭教著作，鼓勵順時維新、發展教育，宣傳新思想和伊斯蘭教文化，提倡研究經義，推進《古蘭經》漢譯事業。

1939 年，在馬晉卿的資助下，哈德成、伍特公、沙善余等發起組織了中國回教學會譯經委員會，積極從事《古蘭經》的漢譯活動。不久，伍特公便譯出了《古蘭經》第一章，題為《漢譯古蘭經第一章詳解》，全書約 15 萬字，1941 年譯注者借用香港中國回教學會的名義在上海出版刊行。

同樣在三十年代初，馬堅開始了對《古蘭經》的試譯。1931 年 1 月，上海《伊斯蘭學生雜誌》創刊號發表了他的《國語古蘭經》第一卷譯稿，這便是他試譯《古蘭經》的開始。此後，他又留學埃及 8 年，積極為通譯《古蘭經》做準備。馬堅的語體文譯本直到 1944 年 2 月，才在雲南全部脫稿。新中國成立後，先後由北京大學和商務印書館出版了馬堅譯《古蘭經》上冊，為 32 開平裝本，繁體豎排，含前八卷譯文及注釋。卷首有“譯者序”，追溯了自清代以來《古蘭經》的翻譯狀況以及譯者自己譯述的過程。另有“例言”8 則，涉及對《古蘭經》思想內容和藝術特徵，以及譯釋編排中對若干問題的處理原則。可惜續譯的下卷注釋部分未能完成，他本人便離開了人世。這些後被收入 1981 年中國社會科學出版社推出的全譯本。令人遺憾的是，編者為了統一體例而將所有的注釋全部刪去。

到了八十年代，中國的伊斯蘭教界又流行兩部新的《古蘭經》選譯本。一部是 1981 年 11 月北京外語教學與研究出版社推出的由林松譯注的《古蘭經文選》，該集乃漢阿對照本，選譯

20 餘章，帶簡注以及題解，簡單地交待了社會背景與有關情節等。早在 1977 年，林松就嘗試用韻體翻譯過《古蘭經》的若干片段，並譯出首尾六卷和另外一些章節的初稿。1981 年初，中央民族學院社科處曾刊印過他韻譯的《古蘭經文選》，所選章節參照的是流傳於中國達數百年之久的選本《亥聽真經》，阿文參照的是 1952 年（伊曆 1371 年）埃及官印局發行本。據譯者透露，他推出該選本，只是作為徵求意見之用。譯者在試譯為漢語時，“以直譯為主，意譯為輔”，採用分行排列、句尾帶韻的形式，但又有別於詩歌。而他正式出版的選本，則為前譯的修潤本，這也是國內首次正式嘗試用韻體翻譯的《古蘭經》選本。

另一部選譯本問世於 1981 年。是年 2 月，上海外語教育出版社推出了一部漢阿對照本《古蘭經選》（通稱《海題目古蘭》），該選本由中國伊斯蘭教協會研究部和上海外國語學院阿拉伯語言文化研究室合作譯注。譯文力求忠於原文，通俗易懂，並盡可能採取伊斯蘭經注學家公認的主張。

上世紀八十年代末期，又陸續出現了一些《古蘭經》選本新譯。如在 1987 年 11 月，由謝海·乃智門丁譯注的《古蘭經文選注釋》（平裝），教內出版。該選本於 1992 年出了修訂版，1996、1999 年再版。本書是教內較通用的“赫諦”注釋本，卷首有穆罕默德·罕比布“序言”及“譯者序”，卷末附錄有“經學家對《古蘭經》的劃分”及禱文附說。

1998 年 1 月，陳鵬阿訇、李長喜阿訇合編了《古蘭經選編》，由中國伊斯蘭協會出版。全書分二篇。第一篇是《古蘭經》選，篇下又分七章；第二篇是《古蘭經學》基礎知識，下分十二節。書內所引《古蘭經》均用阿文、英文和中文對照。

1999年2月，劉建榮譯出並以內部出版形式推出了穆斯塔法編的《古蘭經分類全編》（平裝本），作者將《古蘭經》內容分為31類，每類又分若干細目，並將經文的有關內容逐一歸類。卷首有作者《自序》外，還有穆罕默德·謝立夫·艾哈邁德博士寫的“前言”，卷末有劉建榮寫的“後記”。

新世紀伊始，又出現了幾部《古蘭經》選本，分別是：2005年12月，由大理穆專推出了蘇萊曼·納廣運的《古蘭經文選譯注》，為中阿對照本。2006年，李鴻鳴完成了《古蘭經選譯解注》一書。鑒於《古蘭經》原文的韻律鏗鏘和諧，譯者選取了押韻的散文表達形式。這也是繼林松之後漢語界推出的另一種《古蘭經》韻體選譯本。譯文先後在《內蒙古穆斯林》季刊上連載。2006年10月，河南伊斯蘭教協會推出了張清智譯注的《嘎最經注譯解》，全書為16開322頁。該集雖然書名是《嘎最經注譯解》，實際只是《古蘭經》第一冊至黃牛章的注釋，為中阿對照本，其譯文質樸。2008年2月，香港天馬圖書出版社推出了劉楨編譯的《古蘭經文選譯音講讀》，為平裝阿漢文對照注釋本。這便是目前漢語界選譯《古蘭經》的大致情況。

在中國，對《古蘭經》全譯開始的時間相對較晚，大約開始於19世紀末期。嘗試對《古蘭經》做全譯的是由馬新德開始。馬新德的翻譯完成於清同治十三年（1874年），然而譯稿未能及時得到出版。由於戰爭的原因，譯稿僅存二十卷。而且由於譯者遇害，譯稿也一度下落不明。1927年春，浙江衢州穆斯林趙真往麥加朝覲，途徑上海，將其珍藏的譯稿贈送給中國回教會。譯稿於同年12月由該學會鉛印出版2000冊，題為《寶命真經直解》。可以說，自馬新德翻譯《古蘭經》，從此正式開啟了漢語

圈內通譯、全譯《古蘭經》的序幕。回顧《古蘭經》在近現代所走過的歷程，正如《古蘭經》在西方世界所經歷的一樣，對它的翻譯最初同樣是由教外人士開啟的。

1927年，北平中華印刷局出版發行了漢族學者李鐵錚翻譯的《可蘭經》（白話），該書根據阪本健一的日文譯本《コラノ》，並參照羅德威爾（Medows Rodwell）的英譯本 *The Koran* 轉譯而成。以該譯本的出版為標誌，首開中國《古蘭經》漢語通譯之先河。

1931年，上海愛儷園廣倉學窘館印刷發行了漢譯《古蘭經》（文言），主譯人為非穆斯林人士姬覺彌，由英國籍猶太人歐司愛哈同夫婦資助，聘請通曉英文、阿拉伯文及日文的學者參證，歷時3年完成。該譯本由姬彌覺總編，李虞振阿訇起草，漢文學者樊抗甫福佑路清真寺教長薛子明互相參證。譯至20卷，樊抗甫去世，由鍾仁黼繼之（傳統先，1969: 223）。1930年完成全部30卷，並由岑春煊、鄭源、哈少夫、夏壽田等作序，薛子明作跋。審定者為歐司愛哈同、羅迦陵等。

1932年，北平中國回族俱進會刊印鉛印推出了王文清（靜齋）的《古蘭經譯釋》（文言），該書由侯德山董理，陳振家修潤，參訂人有馬壽齡（松亭）、米清文（煥章）、馬德寶（善亭）、趙斌（振武）、尹廣源（伯清）等。

1942年，王靜齋在寧夏推出了石印本《古蘭經譯釋》，用經堂語、白話文譯述，為線裝本，分訂十冊。

1943年，北平新民印刷局推出了劉錦標的鉛印本《可蘭經漢譯附傳》（白話），為32開本，50萬字，計884頁，依卷次逐章連續編排，書眉有卷次、章序及章名。章名採用音譯。

1946年，上海永祥印書館推出了王靜齋的鉛印本《古蘭經譯釋》（白話），全書有章節附注 1943 條，每頁尚有夾注、略解、附說、備考和書眉提要等。

1947年，北平伊斯蘭出版公司推出了楊仲明的鉛印本《古蘭經大義》（文言），計三冊，平裝，32 開，正文 456 頁，計 14 萬字。卷首有“例言”六則，卷末附勘誤表。

1958年，臺北中華學術院回教研究所推出了時子周的鉛印本《古蘭經國語譯解》，32 開，繁體豎排，分卷編排，約 70 萬字，計 908 頁。卷首有“凡例”八條。

1981年，北京中國社會科學出版社推出了馬堅的鉛印本《古蘭經》，為 32 開本，29.4 萬字，計 493 頁。卷首有白壽彝序、譯者序及《古蘭經》簡介，卷末有後記。該譯本在海內外流傳甚廣，是目前公認優秀的譯本之一（儘管它仍有若干缺點與不足），並多次再版。1987年沙烏地阿拉伯法赫德國王古蘭經印刷廠出版的中阿對照本《古蘭經》也選用了馬堅譯文。

1988年，北京中央民族大學出版社推出了林松的《古蘭經韻譯》，為中阿對照本（上下冊）、漢文單行本（全一冊）。

1989年，南京譯林出版社推出了美籍華人全道章的鉛印本《古蘭經》，為中阿文對照詳解譯本，16 開，計 722 頁。有布面精裝本和護封豪華禮品本兩種。卷首有序言 3 篇，卷末除後記外，另有附錄 6 個。該譯本於 2000 年再版。

1990年，新加坡佳藝彩印公司推出了周仲義的鉛印本《古蘭經》（白話），為大 32 開本，含正文與譯釋，計 1452 頁。該譯本推出後在海內外反響強烈，其中又以批評意見尤為明顯。為此譯者又以《對我編譯阿漢對照《古蘭經》及其注釋方面之積極

《翻譯季刊》第六十期

與消極性評論》為題，將散見於海內外的各方面評論彙編成集。該書於 1993 年在伊斯坦布爾由伊斯蘭國際出版社出版發行。

1996 年，北京宗教文化出版社推出了馬振武翻譯的手抄影印本《古蘭經》（經堂語），為中、阿、“小兒錦”對照本。

1996 年，臺北新文豐出版有限公司推出了沈遐淮的鉛印本《清真溪流——古蘭經新譯》，為大 16 開，計 1015 頁，約 41 萬字。卷首有譯本簡介、序言、編排說明等，卷末有附錄多個。該譯本根據的原本是巴基斯坦近代穆斯林學者阿布杜拉·鬱素夫·阿里的英譯本。阿里曾於 1938 年出版了《古蘭經》原文、英譯及注釋第三次校訂本。

2004 年，北京宗教文化出版社推出了馬仲剛的《古蘭經簡注》，這是首部以聖訓注釋的中文譯本。譯文與沙特麥迪那法赫德國王《古蘭經》印刷廠出版的 16 開字體最大的版本對照，注釋通俗易懂。全經為大 16 開精裝本，61 萬字，共 1300 頁。

2005 年，寧夏人民出版社推出了馬金鵬的古蘭經譯注，為 16 開精裝本，譯本正文 824 頁，按卷次、章節次序編排，清晰醒目。書前有目錄，末尾有“譯者的話”及其子女馬博華、馬博孝撰寫的後記。

2005 年，香港世界華人出版社推出了李靜遠的《古蘭經譯注》，為阿漢對照，大 16 開本，正文 1546 頁，有注釋 3148 條；每章首均有詳細“概說”，附錄有“古蘭閱讀索引” 64 頁。卷首有劉昱、文懷沙、賽利目·鄧祥麒、愛新覺羅兆瑞題字；卷末有穆薩·薩利赫博士“在今天，我們如何傳播《古蘭》——跋”，以及署名“筆者 2005（1426）拉佳布月於香山南麓”的“後記”。

2008年，河北省伊斯蘭教協會、河北省伊斯蘭教經學院編輯印行了李鴻鳴的《古蘭解注精華》，分上下兩冊出版。這是繼他2006年10月推出的《古蘭經選譯解注》（曾在《內蒙古穆斯林》全季刊上連載）的基礎上完成的另一部全譯本，其譯解活動前後持續達16年。是書均為漢文，約120萬字。譯文為押韻體散文形式，略帶注釋。譯者早年曾師從著名阿訇兼翻譯家馬振武，李譯中明顯地可以看出遜尼派教義對他產生的影響，這些自然得益於馬振武早年對他的教誨。卷首除譯者“開卷語”和“譯者的話”外，有序言2篇。附錄資料包括：“聖訓珠寶”、“經注精粹”、“淺釋集匯”、“故事小輯”，等等。

除此之外，2006年3月，天馬圖書出版有限公司又推出了一套《古蘭經漢譯注釋彙集》（三冊）。該集由穆罕默德·肖天福整理編輯、白哈文鼎·馬志信哈吉審定。《彙集》所採集的範圍，僅以20世紀國內（含臺灣、香港，不含新加坡刊印的周仲義譯釋本）刊行的注釋本為限。採用馬堅教授麥迪那新版譯本為正文，釋文除馬堅生前完成的1至9卷外，還囊括了王靜齋、劉錦標、時子周、林松、全道章等人漢譯本的全部注釋，以及這6家譯本的全部序跋、凡例、附錄資料和有關評論文章。全書為16開精裝本，共2250頁，約260萬字，分裝為上、中、下三冊，編排井然有序，研讀十分便利。它堪稱集20世紀我國《古蘭經》譯釋本之大全，也總結或展示了我國穆斯林學人研習《古蘭經》的階段性輝煌成果。卷首有林松、高占福“序言”和彙編者肖天福有關編輯意念和成書經過的“說明”。

另外，2008年，宗教文化出版社還出過一部薈萃本，即楊振業編集的《古蘭經韻譯注釋薈萃》。該譯本乃阿漢對照本，譯文

採用的是林松 1988 年譯《古蘭經韻譯》，薈萃採用的注釋有三家：一是林松《古蘭經韻譯》中的全部注釋；二是王敬齋阿訇《古蘭經譯解》中的全部注釋，包括附說、略解等；三是馬堅漢譯本前八卷中的注釋。在排印上採取了每節譯文均以原文在前、譯文在後、注釋附於最後的模式。不過與他十年前採用豎排不同的是，此次採取的是橫排；而且與一般書籍不同的是，為了同《古蘭經》原文自右向左的讀序相一致，漢譯文和注釋也是自右向左橫排。

總的來看，在這眾多的譯本中，除早期的兩家為非穆斯林人士翻譯外，其他全出自穆斯林翻譯家之手，這些譯者或來自中國大陸，或來自海外，至於其出版發行的地點，除中國大陸外，還包括海外的新加坡和港台各地。如果再從譯本的生成方式來看，除早期的非穆斯林譯家以及後來的部分海外人士採用了間接翻譯的策略，即通過他種語言進行翻譯外，其他各家均採取了直接選用阿拉伯語進行翻譯，不過也會一定程度地參照其他各種語言的版本。而且各譯本幾乎全部是個人所為，雖然他們在翻譯中均不同程度地得到了有關人士的幫助，尤其是在理解原文這一點上更是如此。另外，多數譯本除對經文的翻譯外，亦提供有大量的注釋和其他各種解說文字，以幫助讀者的理解。這中間除有林松和李鴻鳴兩家為押韻體散文翻譯外，其他均為散體。他們有的選用了文言，有的選用通俗的白話，更有馬振武這種採用經堂語進行翻譯的。這中間最值得注意是，僅王靜齋一人，就先後選用三種不同的語體進行了翻譯，並推出了三種不同的譯本，這不乏是一種大膽的嘗試。這些便構成了現代時期整個華文圈內通譯、全譯《古蘭經》的大致面貌。

二、本研究的背景與啟示

據有關統計，2007 年全世界人口約為 66.7 億，而穆斯林人口又多達 15 億，佔世界人口總數的 22.5%，這其中的 80% 則分佈在非阿拉伯語世界。他們在日常生活和宗教活動中對《古蘭經》譯本的需求尤為強烈。伴隨着《古蘭經》翻譯的解禁，各種譯本紛紛問世，有關《古蘭經》翻譯的討論也逐漸增多。

自《古蘭經》降示和錄寫成冊起，一千多年來，它也先後經歷了從禁止翻譯到逐漸提倡翻譯的漫長發展歷程。《古蘭經》最初由阿拉伯文譯成外語是在 7 世紀，即波斯人薩爾曼（Salman the Persian）將《古蘭經》的首章《法諦海》（*Fatihah*）譯成波斯文。第一部波斯語全譯本則誕生於 9 世紀薩曼王朝（874-999）時期。在西班牙，1143 年羅伯特（Robert Kenton）率先將《古蘭經》譯成拉丁文而介紹到歐洲。爾後對《古蘭經》的翻譯就出現了一段時期的停滯，這主要是由於《古蘭經》的義理廣泛而深奧，加之它的文辭絕妙超凡，在修辭、韻腳、節奏、感人動聽方面具有“神韻”和“天籟”的特點，所以歷來的譯者都認為自己的譯本不可能在文辭與意義方面達到與原文一致的地步。事實上，出身於阿拉伯民族的學者都不主張將《古蘭經》翻譯成其他文字，因為《古蘭經》是用阿拉伯文降示的“天啟”（瓦哈伊）之作，其妙文天成，他們擔心翻譯會產生曲解誤釋，走樣失真，因而主張對譯經持謹慎態度（Kidwai 1987; Fatina 2006）。自從艾布·哈尼法（Abu Hanifah, 699-767 年）為代表的著名教法學家主張翻譯《古蘭經》以來，隨着阿拉伯哈里發帝國版圖的拓展和伊斯蘭教的廣泛傳播，這種“《古蘭經》不可翻譯”的主流思想

逐漸被打破，一些非洲、亞洲、歐洲語言的《古蘭經》譯本相繼問世——早期是譯成伊斯蘭教覆蓋地區各種語言（如波斯語、土爾其語、烏爾都語以及其他東方語言），然後是歐洲各主要語種（包括拉丁文、義大利文、德文、荷蘭文以及其他文字），最後是世界其他各種文字。出自對《古蘭經》的尊重，早期的各種譯本幾乎都列有阿拉伯原文，而且眾譯家多將自己的譯文稱作是對原作意義的釋譯，而非將其視為翻譯；歐洲各國翻譯時期受基督教傳統思想的束縛，充滿了對原作的種種暴力行為，其間隨意刪節、誤譯等現象普遍皆是，眾譯者還通過譯本序等形式發佈歪曲《古蘭經》的言論，這種局面直到現代時期，特別是隨着一批穆斯林學者參與到《古蘭經》的翻譯事業中來才有所改觀（Jeffery 1958/2001: 17-21）。到了 20 世紀二、三十年代，隨着伊斯蘭教界“主譯派”的積極努力，進一步衝破了“《古蘭經》不可翻譯”的思想禁錮，由此推動了各地學者積極開展用本國語或本民族語翻譯《古蘭經》的活動（李振中，2000: 254-256）。時至 1936 年，世界各國已有 102 種外文譯本（Leaman 2006: 657）。目前用各種語言翻譯的《古蘭經》版本已增至近兩百種，而《古蘭經》翻譯的這種不斷推陳出新，又是現代西方對伊斯蘭教“研究的深入”的表現（陳恩明，1981: 373）。在西方，儘管與《聖經》翻譯和佛經翻譯研究相比較，對伊斯蘭教經典翻譯研究相對較為滯後，然而隨着《古蘭經》翻譯事業的逐漸繁榮，有關《古蘭經》翻譯問題的研究也不斷問世。這種研究早期多以譯本序的形式呈現，後期則以專題論文和著作等形式出現。近年還出現了斯皮拉（Ivo Spira 2005）用英文撰寫的〈《古蘭經》漢譯：細讀若干選段〉碩士學位論文，文中結合馬堅和王靜

齋兩家漢譯《古蘭經》文本展開了深入細緻的討論和分析。另外，自 20 世紀初起，隨着一批穆斯林刊物陸續創刊，登載有關《古蘭經》翻譯問題討論的文章就更多，其中包括《亞州研究叢稿》刊登的中國學者金宜久用英文發表的〈古蘭經在中國〉（1982），該文是作者於 1980 年在加拿大舉行的國際宗教史協會第十四次大會期間同時進行的中加學術交流會上的發言稿。自五十年代起，隨着一批《伊斯蘭教百科全書》和《伊斯蘭教史》的問世，特別自 1986 年伊斯坦布爾的伊斯蘭會議組織（OIC）研究中心推出《世界古蘭經譯義目錄》以來，海外還建立了眾多的網站，介紹各國《古蘭經》的翻譯狀況等，及時提供與《古蘭經》翻譯相關的最新資訊，其中自然涉及《古蘭經》漢譯的一些情況。可以說，在西方，有關《古蘭經》翻譯的研究一直有着舉足輕重的地位。然而有關《古蘭經》翻譯在中國的介紹和討論卻相當稀少，即便是偶有涉及，其介紹也欠全面或深入。

在中國，有關《古蘭經》的翻譯及其研究顯得較為滯後。目前中國信仰伊斯蘭教的民族共有 10 個，其人口約 30000 萬，其中維吾爾、哈薩克、柯爾克孜、塔吉克、烏茲別克、塔塔爾、東鄉、撒拉族均擁有各自的語言，回族和保安族則通用漢文（除了宗教活動期間外）。這些非阿拉伯語區域的人們日常念誦的《古蘭經》就多為譯本的形式。在中國，翻譯《古蘭經》的活動開始得相對較晚。據考證，伊斯蘭教最初傳入中國的時間是在唐永徽二年（651 年）（《舊唐書·大食傳》）（陳垣，1928），然而當年的文獻中並沒有留下有關傳教的記錄。直至 8 世紀中和 9 世紀初，漢語文獻（如唐代杜環的《經行記》、賈耽的《古今郡國縣道四夷述》等）中才開始見到有關天方伊斯蘭教和《古蘭經》

的簡單介紹，然而這種介紹僅留於表面，根本未曾涉及翻譯問題。事實上，長期來穆斯林人士中一直鼓勵人們直接學讀原文，或聽取宗教學者口頭的講述，而不是靠文字譯本求取知識。即便像胡登洲（1522-1579）等人在傳佈教義的過程中，會採用經堂語這種特殊的漢語表達方式進行講解，這又可以看成是“《古蘭經》等伊斯蘭經典著作的最早中譯本”（李振中，2000: 256），然而這種極端“直譯的方法”（白壽彝，1981: 1）的傳播方式多限於口頭，遠遠談不上是今天意義上的正式翻譯。隨着時間的推移，由阿拉伯語區域遷徙而來的人們日益融入漢民族文化圈，並逐漸失去其原有的民族語言而普遍使用了漢語，他們在日常生活間對《古蘭經》的漢譯本需求也日益加大。於是在 17 世紀的中國，便能零星地見到一些《古蘭經》的漢譯以及與翻譯相關問題的討論。

誠如有人總結的，《古蘭經》在中國的漢譯經歷了“抽譯”、“選譯”、“通譯”和“全譯”四個階段（林松，1988; 2007）。事實上，有關《古蘭經》翻譯的研究和介紹也經歷了由零散向集中的過程。早期對《古蘭經》的零星譯介即“抽譯”現象主要出現在 17 世紀初到 18 世紀前半葉的明清時期，這又以當時一批穆斯林學者（包括王岱輿、馬注、劉智等）在著述中通過對《古蘭經》經文大意的譯述和引用等形式呈現。如劉智的《天方至聖實錄》中就節譯過《古蘭經》三章，不過譯者在“凡例”中流露出的惶恐心理。總的來看，初期的譯介畢竟有限，而且這些介紹仍留於眾學者在著作中摘譯或轉述其中的若干章句，遠遠談不上是有系統、有規模的翻譯。

選譯階段出現在 19 世紀後半葉至 20 世紀初，而通譯、全

譯則開始於 20 世紀二十年代（林松，1994: 173）。此間隨着各界人士對《古蘭經》翻譯逐漸增多，初期是非穆斯林學者，繼而是伊斯蘭教內人士，他們在翻譯中就有關問題的討論也有所增加，不過他們對《古蘭經》翻譯的討論，大多是以“譯本序”或“凡例”、“例言”等形式出現，同時在《中國回教學會月刊》、《月華》、《天方學理月刊》等穆斯林刊物也散見有關《古蘭經》翻譯問題的論述，參與討論的人員有天真、趙斌、馬砥岑、金楚青、趙振武、馬淳夷等。這些討論大多關注的是譯者的翻譯動機、翻譯過程，及其遵循的原則，同時也兼及《古蘭經》的不可譯性等問題。受早年那些教外學者（如李鐵錚、姬覺彌等）的刺激，一批自阿拉伯世界留學歸來，又精通《古蘭經》義理，有着深厚的中阿兩種文化修養的穆斯林學者陸續投入到《古蘭經》漢譯事業中來。他們在一些穆斯林團體創辦的刊物上發表了一些譯論文章，如馬堅的〈古蘭經的各種譯本〉（1945）、〈先賢古蘭譯文考〉（1947）等，分別討論了《古蘭經》的各種譯本和譯文考訂情況。同時民國時期有關《古蘭經》翻譯的介紹也見於傳統先的《中國回教史》（1940: 139-143）這樣的史書。總體而言，這些介紹仍較為零星，其論述也顯得隨意，仍談不上是就《古蘭經》翻譯的系統研究。這一現象直到 20 世紀末期才有所改觀。

有關《古蘭經》在中國翻譯和介紹的繁榮是在最近幾十年。這表現在如下幾方面：第一，一些關於《古蘭經》全面介紹的漢語著作開闢出相當的篇幅討論到其翻譯問題，最典型的就有周燮藩的《真主的語言——《古蘭經》》（1994/2009），該書全面介紹了《古蘭經》的成書過程、編排形式、風格、經文的歷史分

歧、啟示名稱的演變、注釋、翻譯和研究等，其末章題為“《古蘭經》的翻譯和研究”，分別討論了《古蘭經》的流傳和注解、《古蘭經》的譯本、《古蘭經》的學術研究和《古蘭經》在中國等四方面問題，由於該書是有關伊斯蘭教知識方面介紹的讀物，限於所收入叢書的性質，其中就翻譯方面提供的信息仍十分有限。

第二，一些大型的百科全書均設有關於《古蘭經》漢譯及其譯本介紹情況的條目，這其中包括楊惠雲主編的《中國回族大辭典》（1993）、宛耀賓總主編的《中國伊斯蘭百科全書》（1994/2007）、金宜久主編的《伊斯蘭教詞典》（1997）和《伊斯蘭教小詞典》等，但這些詞條釋文的作者圈子不大，有關釋文的字數不多，內容則大同小異。另外，余振貴、楊懷中編寫的《中國伊斯蘭著譯提要》（1993）在首篇“《古蘭經》學”部分，除了簡略地介紹《古蘭經》的問世、流傳等情況外，還收有《古蘭經》漢譯全本和選譯本的條目 20 餘項。因限於篇幅，所收條目欠全面，而且各項介紹的內容也十分有限。

第三，一些學術期刊紛紛刊載文章介紹《古蘭經》譯本的流傳情況，其中包括黃成才的〈古蘭經譯成中文的梗概〉（1980）、馬賢的〈《古蘭經》翻譯概述〉（1987）、宋巧燕的〈《古蘭經》在我國的翻譯流傳〉（2000）、納國昌的〈《古蘭經》在中國〉（2004）、王蘋、王華北的〈《古蘭經》譯本概述〉（2008），等等；同時也出現了納錦文編纂的《《古蘭經》在中國大事年表》（1999），對《古蘭經》在中國傳播的歷史進行了溯源和概況。該“年表”後由林松進一步完善，一直追溯至 2007 年，並作為附錄收入他同年出版的個人專著《《古蘭經》在

中國》。更可喜的是，近年來金忠傑又推出了一系列論文，就《古蘭經》譯著活動提出了不少建設性意見，儘管它們側重的是注釋問題，卻對《古蘭經》漢譯研究頗具啟迪意義。

第四，一些學術專著開設有專門的章節討論《古蘭經》的漢譯問題，其中包括楊懷中、余振貴主編的《伊斯蘭教與中國文化》（1995）等。另外像周燮藩、沙秋真的《伊斯蘭教在中國》（2002）在相關的“開展中國伊斯蘭教學研究”部分討論到了《古蘭經》翻譯問題；楊寶軍的《大廠回族史話》（2002）中有相關篇幅介紹了“馬振武阿訇和他翻譯的《古蘭經》”；馬啟成的《回族歷史與文化暨民族學研究》（2006）中有相關篇幅介紹了《古蘭經》的主要翻譯家王靜齋、林松等人及其翻譯成就。至於粗略地提及《古蘭經》漢譯版本的著作就更多，較典型的有中國社會科學院世界宗教研究所伊斯蘭教研究室編的《伊斯蘭教文化面面觀》（1991）、秦惠彬的《中國伊斯蘭教》（1997）、王雷泉等主編的《二十世紀中國社會科學》（宗教卷，2005）、金宜久主編的《伊斯蘭教 150 問》（2006）、中國伊斯蘭教協會全國經學院統編教材編審委員會編的《中國伊斯蘭教發展史簡明教程》（試用本，2008）等等。

第五，一些專門的翻譯史書籍，如買提尼牙孜的《西域翻譯史》（1994）、馬祖毅的《中國翻譯簡史》（增訂版，1998）、《中國翻譯史》（上，1999）、《中國翻譯通史》（2006）、王向遠的《東方文學譯介與研究史》（2007）等，均設有專門的章節或篇幅討論中國穆斯林的翻譯活動問題，其中自然涉及《古蘭經》的漢譯問題。另外在一些有關伊斯蘭教介紹的專史或專著中，如金宜久主編的《伊斯蘭教史》（1990）、米壽江、尤佳的

《中國伊斯蘭》（2004）、馬平主編的《簡明中國伊斯蘭教史》（2006）、李端良編著的《中國出版年史》、何芳川主編的《中外文化交流史》（2008）等，均在部分章節中涉及中國伊斯蘭教漢語譯著情況和《古蘭經》的翻譯狀況；同時在一些民族史書中，如白壽彝主編的《中國回回民族史》（2007），也開闢有專門的章節介紹了《古蘭經》的漢譯情況。

第六，近幾十年來還出現了一大可喜現象，就是有關《古蘭經》翻譯的重要譯家的介紹逐漸增多，這首先表現在出現了一些介紹《古蘭經》翻譯家的專書，如李振中的《馬堅傳》（2000）等；另則有關刊物，如《中國穆斯林》、《阿拉伯世界》、《回族研究》等刊載的有關文章也逐漸增多；同時這類介紹更多是散見於各種關於中國伊斯蘭教介紹的史書或回族人物介紹的書籍中，其中就包括白壽彝主編的《回族人物志》（2000）和《中國回回民族史》（2007）等。這些介紹主要側重於譯者的成長歷程和譯經過程，但就具體的譯經作品和譯經所散發的文化力量均着墨不多。

總的來看，上述這些介紹多側重於《古蘭經》譯介的成因和沿革，以及現有的各種通譯本和全譯本的分佈狀況，甚少涉及早期的《亥帖》等形式的選譯本。許多由於其篇幅或掌握史料的有限，其介紹仍留於淺表層，更談不上是批判性研究。而此間對《古蘭經》漢譯活動介紹貢獻最大的還推林松。首先，他自 1991 年至 1994 年間在《阿拉伯世界》上連載系列專文“漢譯《古蘭經》史話”，依次介紹了 20 世紀二、三十年代以來海內外學者用漢語翻譯的十餘種已有的《古蘭經》全譯本的情況，同時兼及維吾爾文、哈薩克文、柯爾克孜文通譯本各一部。其次，他不斷

地應邀為他人的有關著作和文集撰寫相關章節，介紹了《古蘭經》的漢譯情況。而且前面提到的許多著作多沿用了他的一些說法，甚至直接照搬了他的部分材料。2007年，他又將相關文章結集出版，更名為《《古蘭經》在中國》（2007），全書彙集了作者近20年來陸續寫成的文章、評論、演講、序跋，其中的大部分作品曾在報刊上發表過，部分則系首次披露。全書共分六大部分，其中“譯壇巡禮”是全書的主體，結合20世紀出版的所有14種《古蘭經》漢文、維吾爾文和哈薩克文全譯本進行了評論。該書較為全面地反映了《古蘭經》在中國傳播、翻譯、研究、發展的面貌。但其討論的對象僅限於《古蘭經》的全譯本，對歷來出現的《古蘭經》各種選本及節譯本等甚少涉及。

總之，就《古蘭經》在中國翻譯的情況展開的系統研究至今尚未有過，更不用說有過任何形式的《漢譯古蘭經翻譯史》或《古蘭經翻譯批評史》，因而很有必要將這一研究開展下去。

三、本研究目的與範圍

作為一部翻譯批評專史，本研究試圖運用現代翻譯理論和相關的批評思想，以二百多年來《古蘭經》在中國的漢譯活動為考察對象，對它展開專題性研究。其目的有三：（一）充分借鑒現代西方描寫翻譯學思想，對兩個多世紀以來《古蘭經》在中國的漢譯活動做歷史重構和系統描述；（二）試圖從詩學觀和意識形態等視角對《古蘭經》漢譯文本進行內在和外在於文本的互動考察，檢視眾譯家在翻譯過程中受到何種因素的影響，並對現有的

宗教經典翻譯規範做出了何種改寫和改進，以及如何將主體國傳統文化中的儒釋道等思想以及異域的宗教義理寫進各自對《古蘭經》的解讀中；同時還將體察某些譯本在問世的過程中是如何受到特殊的機構和團體的贊助，隨即被廣泛地使用，由此逐漸實現經典化；（三）從中外文化關係的角度考察歷史上的翻譯經文所散發的文化力量，從而弄清《古蘭經》漢譯在中國穆斯林日常生活和宗教活動中所擁有的特殊地位，以及對主體文化體系產生了何種衝擊和影響。

本課題擬解決三個主要問題：（一）翻譯了什麼？（二）如何翻譯？（三）翻譯的結果怎樣？具體而言，將從如下方面展開研究：首先從文獻學的角度，通過歷來翻譯家就《古蘭經》漢譯留下的各種譯文——從早期的抽譯本（或編譯本），到《亥帖》等形式的選本，再到各種通譯本和合譯本——以及相關的文獻，對其翻譯活動和翻譯成就做全面、系統地描述；然後立足於翻譯經文這一本位，通過版本校勘和文本比照，對過去就《古蘭經》漢譯研究中留下的若干歷史盲點進行探微；從意識形態和詩學等角度討論《古蘭經》各種譯本誕生的原因及其流傳和運作情況，討論與《古蘭經》翻譯相關的選材問題和經文的成構特色；最後將歷來的翻譯活動置於主體文化範疇內，討論《古蘭經》譯本的特色以及在穆斯林日常生活和宗教活動中扮演的作用，進而探討它們在主體文化系統內的運作情況。其次就是如何翻譯的問題。在此將不斷地叩問如下問題：第一，從目標語的角度討論眾家在翻譯中做出了何種創格舉措？第二，從詩學角度討論眾譯家在《古蘭經》翻譯的過程中遵循了何種詩學規範？也就是為了儘量再現原作的風格如何採取充分性翻譯原則？或為照顧主體國內的

讀者如何採取接受性翻譯原則？抑或對現有的宗教經典翻譯規範進行了何種改寫和改進？以及他們為當時中國宗教經典翻譯規範的建立做出了何種貢獻？第三，從意識形態的角度着眼於經濟因素、贊助人、社會地位等翻譯的“外緣政治因素”，考察眾譯家在翻譯活動開展的過程中受到何種因素的影響，這些因素既有源語方面的，也有接受語文化體系內的；既有譯者自身認識和理解方面的，也有所處時代和環境以及所受教派思想影響等方面的。然後考察這些因素的作用導致他們對原作做出何種方式的改寫？尤其是那些“通習四教”（伊斯蘭教和儒、釋、道）的早期譯家是如何將《古蘭經》的義理與中國傳統思想相調適，並將儒釋道的思想以及異域的猶太教、基督教等宗教思想寫進各自對原典的解讀中，或是將遜尼派、什葉派的教義以及蘇非主義的一些信條寫進對《古蘭經》的闡釋中，從而使這種“會同東西”、經重寫而誕生的譯文呈現出分明的中國伊斯蘭教的特色。另外還將考察這些改寫又服務於何種意識形態的目的？等等。最後就是翻譯的結果怎樣的問題。這裏的研究將在具體的社會文化語境內展開，重點焦聚於漢語主體文化體系，然後從詩學角度品評翻譯作品，進而在主體文化體系內討論眾譯家如何在翻譯過程中形成各自的翻譯理念；同時還將考察這些典籍翻譯理念是如何滲入主體文化體系，然後為特定的翻譯家所接受和採納，並對不同時期的宗教典籍的翻譯產生了何種形式的影響。

在這一研究過程中，翻譯將被視為文化研究的一個對象，歷史上任何一項翻譯行為都將作為一個既成的現象加以接受，在此基礎上再對文化交流、影響、接受、傳播等問題加以思考和接受。本研究的重點是對中國歷史上某一特定階段曾經有過的《古

蘭經》漢譯活動做歷史描述，然後就各種翻譯現象展開解釋和分析；其次是做跨系統的互動考察，特別是將《古蘭經》的漢譯行為與主體國宗教經典翻譯活動相聯繫，這也是本研究特色所在。其難點首先表現在如何處理好歷史敘述和現代批評的關係，謹防它變成一部以價值評判為歸依的純倫理性批評著作；其次體現在如何從翻譯經文與民族文化關係上找到切入點，以平行的方法以及闡釋的方法對《古蘭經》漢譯文本在中國穆斯林日常生活和宗教活動中的地位，以及在中國文化史和中國思想史上的地位、發展過程及其貢獻做綜合的、多維度的描述和闡析。通過這些描述和闡析，試圖總結出若干建設性規律，這些對於指導未來中國的宗教經典和傳統典籍翻譯均有着深遠的影響。

四、本研究的方法與意義

本課題將以描寫翻譯學為展開研究的理論基礎，充分借鑒現當代西方文化學派的翻譯批評思想，並參照中國歷史上其他宗教翻譯傳統中的一些理念，對過去兩個多世紀以來的《古蘭經》漢譯嬗變狀況展開全面系統地考察。

誠如有人指出的：“研究伊斯蘭教應該採用比較宗教學的方法，還要分析該教的起源，《古蘭經》的教義，哲學，教派，傳播情況及其現狀”（魏英邦，1981: 364）。以此為推演，就《古蘭經》的漢譯研究方法而言，本研究在具體的論述上，將以史論結合的方式，聯繫中國近現代的翻譯經驗，以兩個多世紀的《古蘭經》漢譯活動的歷史性描述為經，以典型個案研究為緯，系統

地描述《古蘭經》的漢譯特點，以及與時代文化觀和翻譯活動間的關係。

在論述的過程中，還將運用比較研究的方法，借鑒闡釋學的有關原理，通過對譯者與譯者、譯本與譯本、原作語言與目標語言、異域文化與目標語文化的比較和闡析，揭示異質，彰顯特質，描繪出不同時期《古蘭經》翻譯的特徵；同時還將借鑒比較文學領域中的影響研究和接受美學中的接受研究方法，運用資料統計方法調查不同時期《古蘭經》漢語譯本的流傳和接受情況，從而弄清《古蘭經》是如何通過翻譯的途徑匯入主體文化圈，進行影響中國穆斯林的日常生活和思想信仰。

本課題希望在研究方法上有一些新的嘗試，運用相關學科的一些理論，如宗教學、社會學、哲學、史學、倫理學、文藝美學、版本學、訓詁學等領域的一些方法，來解釋種種翻譯現象和翻譯活動，並結合翻譯文本和本土文化的關係，尤其要將上述研究置於更廣闊的社會歷史文化背景下，以此探討漢譯《古蘭經》是如何流傳、變異和得以接受的，進而影響中國文化的發展。

在中國翻譯事業的發展史上，伊斯蘭教的著譯活動一直有着舉足輕重的地位，尤其是《古蘭經》的翻譯在近現代又顯得尤為搶眼。然而時至今日，甚少有人對《古蘭經》在中國的翻譯過程做全面系統地考察，也沒有出現過任何一部《古蘭經翻譯史》，更談不上有一部《古蘭經漢譯批評史》。筆者希望通過專題研究，考察兩個多世紀以來《古蘭經》漢譯的嬗變狀況，撰寫一部《古蘭經漢譯史論》，以填補空白。

為此，研究者希望在對《古蘭經》漢譯活動進行正本清源的描述過程中，能夠重新審視歷代的譯家，這些人無論是穆斯林人

還是非穆斯林人士，在翻譯《古蘭經》時做出的種種探索和努力，以及對於中國翻譯事業的發展做出的貢獻；同時也可以總結出一些有規律性的東西，這些對於繁榮和促進民族翻譯史研究，推進中國民族史、中西交通史、中國思想史乃至中國通史等研究和撰寫均有着深遠的意義。

參考文獻

- Andamson, Peter, and Richard C. Taylor, eds. (2005). *The Cambridge Companion to Arabic Philosophy*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fatani, Afnan (2006). "Translation and the Qur'an". In *The Qur'an: An Encyclopedia*. Ed. Oliver Leaman. London: Routledge, 657-669.
- Jeffery, Arthur (1958/2001). "The Translator's Introduction". *The Koran: Selected Suras*. New York: Dover Publications, Inc., 9-21.
- Jin, Yijiu (1982). "The Qur'an in China". *Contributions to Asian Studies* 17: 95-101.
- Kalwai, A. R. (1987). "Translating the Untranslatable: A Survey of English Translations of the Quran". *The Muslim World Book Review* 7.4: 66-71.
- Leslie, Donald Daniel (1976). "Islam in China to 1800: A Bibliography". *Abr-Nahrain* 16: 16-48.
- Rippin, Andrew, ed. (1988). *Approaches to the History of the Interpretation of the Qur'an*. Oxford & New York: Clarendon and Oxford University Presses.
- Spira, Ivo (2005). *Chinese Translations of the Qur'an: A Close Reading of Selected Passages*. M. A. thesis. Oslo University.
- Zwemer, Samuel M. (1915). "Translations of the Koran". *The Moslem World* (July): 244-261.
- 白壽彝 (1981)，〈序言〉，《古蘭經》（馬堅譯），北京：中國社會科學出版社。

- 陳恩明（1981），〈現代西方伊斯蘭研究情況簡介〉，《清代中國伊斯蘭教論集》，銀川：寧夏人民出版社，頁 365-376。
- 陳垣（1928），〈回回教入中國史略〉，《東方雜誌》25.1。
- 馮今源（1991），《中國的伊斯蘭教》，銀川：寧夏人民出版社。
- 傅統先（1969），《中國回教史》，臺北：臺灣商務印書館。
- 金忠傑（2008），〈《古蘭經》譯著活動〉，《回族研究》3。
- 李振中（2000），《學者的追求——馬堅傳》，銀川：寧夏人民出版社。
- 林松（1981），〈《古蘭經文選》說明〉，《古蘭經文選》，北京：外語教學與研究出版社。
- _____（1988），〈《古蘭經韻譯》後記〉，《古蘭經韻譯》，北京：中央民族學院出版社。
- _____（1994），〈《古蘭經》漢語譯本〉，《中國伊斯蘭教百科全書》，成都：四川辭書出版社。
- _____（2007），《古蘭經在中國》，銀川：寧夏人民出版社。
- 劉智（1984），〈《天方至聖實錄》凡例〉，《天方至聖實錄》，北京：中國伊斯蘭協會印。
- 馬堅（1945），《古蘭經的各種譯本》，《清真鐸報》16。
- _____（1947），〈先賢古蘭譯文考〉，《月華》6。
- 馬建康（2006），《赫諦——在古蘭的綠蔭下》，香港：香港天馬出版有限公司。
- 馬祖毅（1999），《中國翻譯史》（上），武漢：湖北教育出版社。
- 米壽江、尤佳（2004），《中國伊斯蘭教》，北京：五洲傳播出版社。
- 納錦文、林松（1999），〈《古蘭經》在中國大事年表〉，《中國穆斯林》4。
- 熱紮克·買提尼牙孜主編（1994），《西域翻譯史》，烏魯木齊：新疆大學出版社。
- 魏英邦（1981），〈論外國學者對中國伊斯蘭教的研究及伊斯蘭教之“五性”〉，《清代中國伊斯蘭教論集》，銀川：銀川人民出版社，頁 340-364。
- 余振貴、楊懷中（1993），《中國伊斯蘭文獻著譯提要》，銀川：寧夏人民

出版社。

作者簡介

張旭畢業於邵陽師專英語系，長沙鐵道學院文學碩士，香港浸會大學英文系翻譯學博士，湖南師範大學教授。中國英漢語比較研究會副秘書長。著作包括《視界的融合：朱湘譯詩新探》（2008）、《跨越邊界：從比較文學到翻譯研究》（2009），編著包括《外國文學翻譯在中國》（2004）、《英美社會與文化》（1997）等，論文見於《中國比較文學》、《中國翻譯》、《外語研究》、《中國詩歌研究》、《中外文學》（臺灣）、《世界文學》（臺灣）、《翻譯季刊》（香港）、《翻譯學報》（香港）、《詩網路》（香港）、《文學世紀》（香港）等刊物。

稿約凡例

《翻譯季刊》為香港翻譯學會之學報，歡迎中、英文來稿及翻譯作品（請附原文及作者簡介）。有關翻譯作品及版權問題，請譯者自行處理。

一、稿件格式

1. 請以電郵傳送來稿之電腦檔案。
2. 來稿請附 200-300 字英文論文摘要一則，並請注明：
（1）作者姓名；（2）任職機構；（3）通訊地址／電話／傳真／電子郵件地址。
3. 來稿均交學者審評，作者應盡量避免在正文、注釋、頁眉等處提及個人身份，鳴謝等資料亦宜於刊登時方附上。
4. 來稿每篇以不少於八千字（約 16 頁）為宜。

二、標點符號

1. 書名及篇名分別用雙尖號（《》）和單尖號（〈〉），雙尖號或單尖號內之書名或篇名同。
2. “ ” 號用作一般引號； ‘ ’ 號用作引號內之引號。

三、子 目

各段落之大小標題，請依各級子目標明，次序如下：

一、／ A.／ 1.／ a.／(1)／(a)

四、專有名詞及引文

1. 正文中第一次出現之外文姓名或專有名詞譯名，請附原文全名。
2. 引用原文，連標點計，超出兩行者，請另行抄錄，每行入兩格；凡引原文一段以上者，除每行入兩格外，如第

《翻譯季刊》第六十期

一段原引文為整段引錄，首行需入四格。

五、注 釋

1. 請用尾注。凡屬出版資料者，請移放文末參考資料部份。號碼一律用阿拉伯數目字，並用（）號括上；正文中之注釋號置於標點符號之後。
2. 參考資料
文末所附之參考資料應包括：（1）作者／編者／譯者；（2）書名、文章題目；（3）出版地；（4）出版社；（5）卷期／出版年月；（6）頁碼等資料，務求詳盡。正文中用括號直接列出作者、年份及頁碼，不另作注。

六、版 權

來稿刊登後，版權歸出版者所有，任何轉載，均須出版者同意。

七、贈閱本

從 2009 年夏天開始，作者可於 EBSCO 資料庫下載已發表的論文。如有需要，亦可向編輯部申領贈閱本。

八、評 審

來稿經本學報編輯委員會審閱後，再以匿名方式送交專家評審，方決定是否採用。

九、來稿請寄：香港屯門嶺南大學翻譯系轉《翻譯季刊》主編陳德鴻教授。電郵地址：chanleo@ln.edu.hk。

Guidelines for Contributors

1. *Translation Quarterly* is a journal published by the Hong Kong Translation Society. Contributions, in either Chinese or English, should be original, hitherto unpublished, and not being considered for publication elsewhere. Once a submission is accepted, its copyright is transferred to the publisher. Translated articles should be submitted with a copy of the source-text and a brief introduction to the source-text author. It is the translator's responsibility to obtain written permission to translate.
2. Abstracts in English of 200-300 words are required. Please attach one to the manuscript, together with your name, address, telephone and fax numbers and email address where applicable.
3. In addition to original articles and book reviews, review articles related to the evaluation or interpretation of a major substantive or methodological issue may also be submitted.
4. Endnotes should be kept to a minimum and typed single-spaced. Page references should be given in parentheses, with the page number(s) following the author's name and the year of publication. Manuscript styles should be consistent; authors are advised to consult earlier issues for proper formats.
5. Chinese names and book titles in the text should be romanised according to the "modified" Wade-Giles or the pinyin system, and then, where they first appear, followed immediately by the Chinese characters and translations. Translations of Chinese terms obvious to the readers (like *wenxue*), however, are not necessary.

6. There should be a separate reference section containing all the works referred to in the body of the article. Pertinent information should be given on the variety of editions available, as well as the date and place of publication, to facilitate use by the readers.
7. All contributions will be first reviewed by the Editorial Board members and then anonymously by referees for its suitability for publication in *Translation Quarterly*. Care should be taken by authors to avoid identifying themselves. Submissions written in a language which is not the author's mother-tongue should preferably be checked by a native speaker before submission.
8. Electronic files of contributions should be submitted to Professor Leo Tak-hung Chan, c/o Department of Translation, Lingnan University, Tuen Mun, Hong Kong. Email address: chanleo@ln.edu.hk.
9. Given the accessibility, from summer 2009, of the journal via the EBSCO database, authors will no longer receive complimentary copies unless special requests are made to the Editor.

《翻譯季刊》徵求訂戶啟事

香港翻譯學會出版的《翻譯季刊》是探討翻譯理論與實踐的大型國際性學術刊物，學會會長陳德鴻教授出任主編，學術顧問委員會由多名國際著名翻譯理論家組成。資深學者，如瑞典諾貝爾獎評委馬悅然教授、美國學者奈達博士及英國翻譯家霍克思教授都曾為本刊撰稿。《翻譯季刊》發表中、英文稿件，論文摘要（英文）收入由英國曼徹斯特大學編輯的半年刊《翻譯學摘要》。欲訂購的單位或個人，請聯絡

中文大學出版社

地 址：香港 新界 沙田

香港中文大學

中文大學出版社

電 話：+852 2946 5300

傳 真：+852 2603 7355 / +852 2603 6692

電 郵：cup-bus@cuhk.edu.hk

網 址：www.chineseupress.com

Subscribing to *Translation Quarterly*

Translation Quarterly is published by the Hong Kong Translation Society, and is a major international scholarly publication. Its Chief Editor is the Society's President, Professor Leo Tak-hung Chan, and its Academic Advisory Board is composed of numerous internationally renowned specialists in the translation studies field. The journal has previously included contributions from such distinguished scholars as the Swedish Nobel Prize committee judge Professor Göran Malmqvist, the American translation theorist Dr. Eugene A. Nida, and the English translator Professor David Hawkes. *Translation Quarterly* publishes contributions in both Chinese and English, and English abstracts of its articles are included in *Translation Studies Abstracts*, edited by UMIST, UK. Institutions or individuals who wish to subscribe to the journal please contact:

The Chinese University Press

Address: The Chinese University Press
The Chinese University of Hong Kong
Sha Tin, New Territories, Hong Kong

Tel: +852 2946 5300

Fax: +852 2603 7355 / +852 2603 6692

Email: cup-bus@cuhk.edu.hk

Website: www.chineseupress.com

Translation Quarterly 《翻譯季刊》

Subscription and Order Form

To: **The Chinese University Press** Fax: **(852) 2603 7355**

Please enter my subscription to *Translation Quarterly*, beginning with No. _____

Subscription (complete volume)	Price
1 year	<input type="checkbox"/> HK\$624 / US\$80
2 years*	<input type="checkbox"/> HK\$1,123 / US\$144
3 years**	<input type="checkbox"/> HK\$1,498 / US\$192
Back issues	<input type="checkbox"/> HK\$180 / US\$23 each (Please list issue no.) _____

(please tick your choice)

Prices are at discount rate, delivery charge by surface post included.

* 10% discount.

** 20% discount.

Method of Payment:

Attached is a cheque/bank draft* for HK\$ / US\$* _____ made payable to
“**The Chinese University of Hong Kong**” (* circle where appropriate)

Please debit my credit card account for HK\$ _____. (please convert at
US\$1 = HK\$7.8)

I would like to pay my order(s) by: AMEX VISA MASTERCARD

Card No. _____ Cardholder's Name _____

Cardholder's Signature _____ Expiry Date _____

Please send my journal to:

Name _____

Address _____

Telephone _____ Fax _____ E-mail _____

Subscription Information

- ❖ Prepayment is required for all orders.
- ❖ Orders may be paid by cheque/bank draft (made payable to “The Chinese University of Hong Kong”) in US dollars, or by Visa, MasterCard or American Express in Hong Kong dollars.
- ❖ Orders are regarded as firm and payments are not refundable.
- ❖ Rates are subject to alteration without notice.



中文大學出版社
THE CHINESE UNIVERSITY PRESS
www.chineseupress.com

The Chinese University Press
The Chinese University of Hong Kong, Sha Tin, N.T., Hong Kong
Tel.: (852) 2946 5300 Fax: (852) 2603 7355 / 2603 6692 E-mail: cup-bus@cuhk.edu.hk